

مكتب تنسيق التعریب

منجزات وأهداف

(1961-1991)

محمد أنسبي
مكتب تنسيق التعریب

يترك مجالاً من مجالات العلوم الحقة إلا واقتحمها، بل أصبحت هذه اللغة مرجعاً ومعتمداً تهفو إليها عقول طلاب المعرفة من أمم الأرض، لشرف من أعلى بناء هذا الصرح الشامخ، على آيات ما أبدعه عقل الإنسان فلسفة وعلماً. ولم تستطع مجاميع وقواميس هاتيك الأمم التقوّع على نفسها خيفة القصور والعجز، ففتحت أذرعها مستضيفة هذا اللفظ أو ذاك، لأن الاستفادة مما أبدعه الفكر علماً تدعى إلى قبول أداة التعبير التي استعملها أهل هذا العلم. إما كلام، مصطلحاً أو منهاجاً، يبعث الحياة في لغة هؤلاء المستقبليين.

لم تخرج الأمة العربية الإسلامية عن قانون الصيورة التاريخية المعهودة، فأتى عليها حين من الدهر اضطررت خلاله إلى تسليم تلك المسؤولية العلمية

تقديم

ربط المغرب، منذ أن خفت راية الإسلام على هذه الديار، بين اللغة العربية والقرآن الكريم، دستور هذا الدين، الذي نفذ قلوب وعقول المغاربة منذ ذاك. وأصبحت قدسيّة الإسلام تمثل في قدسيّة هذه اللغة التي جاء بها القرآن. ولم تعد لغة الضاد لغة شعر وتفاخر، بل أصبحت لغة بحث تستقصي الأسرار، وتستكّنه التأويل، وتعبر عن شفافية الشطحات أو الخواطر اللوامع، فاكتسبت بذلك قدرة أصبحت معها مطواة لعلماء الكلام، يصوغون منها ما يشاؤون ليقتّحموا بالفكر العربي الإسلامي، مجالات هي عتبات التأملات الفلسفية، والمحاجات العقلية والمنطقية. ولم تلبث هذه اللغة أن أخذت لها العدة لإقامة الفكر العلمي العربي الإسلامي الذي لم

إن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، سيرا على خطوات الجامعة، وفرت هي أيضا كل السبل ليصبح عمل هذا المكتب، عملا قوميا لا تمثل فيه التجربة المغربية إلا أسه ومنطلقه، فزودته بعطاءات تنوعت وتعددت، منها الخبرة البشرية واللقاءات العلمية والندوات والمؤتمرات، وما لهذه جميما من توصيات أصبحت دستورا للعمل الذي ساهمت فيه كل الأمة العربية.

إن هذا العمل الذي بين أيديكم، هو تاريخ لهذه المسيرة، قصد منه صاحبه بجهد مشكور، أن يقرب المشقة، ويوفّر الأداة، ويحيط بالصورة حتى يبلور أعمال مسيرة ثلث قرن، سعد فيها المكتب والمشرفون عليه، بسعادة الحلو والمر، في هذا البناء الذي لا مطمح له إلا إعادة المجد للغة كانت هي عنوان المجد.

والله الموفق
أحمد شحlan
مدير مكتب تنسيق التعریب

إلى أمم غيرها، كما أتى عليها حين من الدهر، كانت فيه مطمعا ومبغى لاغتنام خيراتها الطبيعية، بعدها كانت معينا جاد بسخاء، بخيرات عقلية ألغت الحضارة والناس. لم تقف المساعي الإنسانية الباحثة خلال فترة الغفوة هذه، وبعد أن استرجعت الأمة العربية ما ضاع منها من حق في الحرية والقرار، استرجعت صورة ماضيها العلمي المجيد، فرأيت أن تجديد هذا الماضي لا يتم إلا بإغناء لغتها وبعث روح العصر فيها، لتحمل نفس المسؤولية السابقة. لم تغب هذه الفكرة عن المغفور له محمد الخامس، فدعوا إلى إنشاء مكتب تكون مهمته، بذل الجهد، اعتمادا على تجارب عربية كان لها نفس الشعور، حتى يستدرك لهذا الغرب الإسلامي، شمال إفريقيا، ما فاته في لغته مدة ظلام الاستعمار. وقد استعزمت جامعة الدول العربية هذا المجهود، ورأيت أن من حقها أن توفر له سبل الاستمرار بعدها رأت أمامها أ عملا مجسما هي نتيجة جهود كان سلاحها الإيمان ومعتمدها الآمال. ثم

في ميدان التعريب وتنسيقه، وتوحيد المصطلحات وعميمها، والعنابة باللغة العربية والرفع من مستواها، منذ عام 1961 حتى اليوم.

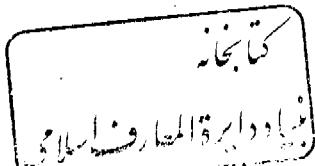
ولم أدخل جهداً في رسم خطواته خلال الفترات الزمنية التي عاشها سواء تلك التي تميزت بالاستقلال المالي والإداري تحت إشراف جامعة الدول العربية قبل احتضانها له وبعد ذلك، أم بعد انضمامه إلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. كما أنتي حرصت على أن أتبع ما رافق ذلك كله من وضعيات قانونية مختلفة وإمكانات مادية متفاوتة رسمت أهدافه ومجالات عمله.

وإني لأرجو أن يكون عملي هذا مفيدة لكل من يشرفني بالاطلاع عليه، والله ولي التوفيق.

معد الدراسة

لقد حرصت أن لا أتناول جهود هذا المكتب بالتحليل والتقييم والتعليق والاقتراح، تاركاً ذلك لغيري من المهتمين والباحثين والمحترفين. ولذلك فضلت محاولة الإحاطة فقط بشتات المنجزات التي حققها هذا المكتب عبر أكثر من ربع قرن من الزمن، معتمداً في ذلك على الله، وعلى قسوة الصبر والإيمان، والحب والتقدير، اللذين أكثراهما شخصياً لهذه المعلمة الكبيرة، التي قدمت وما زالت تقدم الشيء الكثير للعروبة ولغة الضاد.

وعلى هذا الأساس فستكون هذه (الدراسة) إن شاء الله أول عمل من نوعه يبرز منجزات هذا المكتب، سواء من حيث المحتوى أم التبويب، لما تتضمنه من سرد تاريخي وإحصائي لجهود العاملين فيه،



تمهيد

العمل دون التفكير في قضية كيف البدأ. وقد قسمت جوابي ليتناول محوريين أساسيين: الأول يتعلق بمسيرة هذا المكتب، وقد بلغت سنونها جيلاً من أقدار الناس، وهي فترة زاخرة بالجهد العلمي المتفاني. وقد اختارت هذا النهج، لأن المكتب نفسه مر في وضعه القانوني، بهذه المراحل التي سايرت كل فترة منها لائحة إدارية معينة وبرامج علمية محددة.

أما لماذا هذا العمل؟ فسؤال أعتقد أن الجواب عنه كان أعراض مما كنت أتخيل، لأن كل الأجوبة التي دارت بخلدي ما كانت لتقنعني، وقد لا تقنع القارئ، أيضاً، وتستوجب طرح كل عناصر مكونات الجواب بدءاً وبالضرورة.

كانت فكرة إنجاز الدراسة نابعة من شعوري المتكرر كلما رمت البحث عن وثيقة أو موضوع، وكان هذا الشعور يزداد عندما كنت أجدني بين أكواخ من الأوراق وأشتات من المعارف وتصورات من المناهج ومنجزات، مما حققه هذا المكتب العتيد في مسيرة ثلاثين سنة، مليئة بالمشاق والصعاب والتطلعات، من أجل أن تصبح اللغة العربية لغة علم وتقدم لا تقل عن أخواتها من بنات السن الناس. وكثيراً ما كنت أشعر بإحساس غريب إن لم أقل رهيب.

ذاك أن الذاكرة تعود بي، وأنا بين هذه الأكواخ الغالية، إلى الوراء، فتراءى لعين

كان من الضروري، لكي أدلّو بدلوي في هذه الدراسة، أن أتحدث عن هموم التعريب ومشاكله وأماله وتطلعاته، غير أنني استعظمت هذا الأمر ووجدت أن زادي قد يتضائل وفصاحتني قد تقصر، فقلت: لهذا الميدان فرسانه وفطاحله، وله من لهم من البلاغة حسن البيان، ومن تجربة الغوص ما يقوم بتشييد البناء. وقلت: قد أكتفي بوصف ما صادفني من مشاكل، واعتراضي من عراقل، وأنا أتبع، بالجمع والحفظ، هذه المسيرة الطويلة التي قدر لي أن أكون أحد حراسها المتواضعين. ويشفع لي في النهج الذي اخذه والمسلك الذي اتبعته، وهو محاولة تسجيل هذا التاريخ كما تم وتقرر، حلم القارئ ورحابة صدره، تاركاً التعليق والدرس والتتبع المتفحص لغيري من المختصين.

إن عملي هذا هو محاولة للإجابة عن أسئلة ترددت في خاطري، وشغلت فكري كلما رجعت بي الذاكرة إلى مسيرة هذا العمل الدؤوب، وزبما هي نفس أسئلة شغلت غيري من يتبع أو يشارك، أو الذي يجد بين يديه هذا العمل المتواضع. فلماذا هذه الدراسة؟ ولم جاءت في هذا الوقت بالذات؟ ولماذا تم تبويبها انطلاقاً من فترات زمنية؟ تلكم هي الأسئلة التي ألحت علي، حتى اقتنعت وشرعت في إعداد

لإعداد عشرات من المعاجم، وتحضير عشرات من الندوات والمؤتمرات خدمة للغة الضاد، توقع عزائمنا لكي لا تصبح هاتيك الأعمال من آثار الماضي تقادماً ومخلفات السنون إعفاء.

أشعر وكأن ما تختزنه ذاكرتي من آثار هذه الجهود، ومسيرة هذا المكتب الذي عايشته منذ سنواته الأولى، تلح علي في أن أنقله سواداً على بياض حتى لا يتعرض للنسيان بالغادرة أو الوفاة، وأملي أن ينفع بعض الناس.

وأخيراً أحسست أن من واجبي أن أخلص لروح واضع أُس هذا الأثر العظيم، الملك المصلح الصالح، المغفور له محمد الخامس، طيب الله ثراه، وخلد في الخافقين ذكراه، بخط هذه السطور، لأن خلاصتها محاولة تاريخية لهذا المكتب الذي هو أثر من آثاره الخالدة.

ووَالآن فإن ما أثقل الكاهل قد زال، والأمل تحقق، والله الهادي إلى ما فيه الصواب.

محمد أفسحي

ذاكرتي مسيرة هذه المعلمة الشامخة، وقد يشاركني شعوري هذا من عانى نفس ما أعاني.

أشعر وكأنني أسمع هذه الأوراق تردد جملة واحدة: التعريب واللغة العربية.

أشعر وكأن أصوات مئات من العلماء والمجمعين والتخصصيين وكثير ممن أفاء الله عليهم بنور بصيرة وثقابة الفكر، ومن حضروا هذه الندوات، وشاركوا في تلك اللجن، وعانوا في هاتيك المؤتمرات، ما زالت حية تتردد هنا بمناقشاتها وخلافاتها ومنازعاتها واتفاقاتها، من أجل توحيد مصطلح أو صياغة توصية، خدمة لفكرة واحدة هي دعم هذه اللغة الخالدة وإبراز مكانتها في مجالات العلم والإبداع.

أشعر وكأن عصارة أفكار أولئك الرجال العلماء الأفذاذ من تعاقبت عليهم مسؤولية إدارة هذا المكتب، وكأنها تحذرنا من أن نقع في هفوة، أو تنسيينا غفوة، هذه الثروة الهائلة من الوثائق والمعلومات.

أشعر وكأن جهود أولئك الخبراء والموظفين الذين سهروا يقظة وعرقاً،

الملف الأول
الوضعية التاريخية والقانونية للمكتب
منذ تأسيسه عام 1961

ومن أبرز الأهداف التي وجد من أجلها المكتب الدائم لمؤتمر التعرير عام 1961، تعزيز الفكر المبدع في اللغة العربية وتوحيد جهود المجامع اللغوية والعلمية والهيئات المشغولة بالتعرير واللغة في العالم العربي، وذلك من أجل تقوية الاتجاه الفكري الموحد في البلاد العربية.

2 – إلحاقي المكتب بجامعة الدول العربية

بعد مصادقة مجلس جامعة الدول العربية في قراره رقم 2541 / دج 4 / 16 / 3/69 على النظام الأساسي للمكتب وإقرار ميزانيته، أصبح مؤسسة ملحقة بجامعة الدول العربية.

وكان المكتب يقصد آنذاك تحقيق ثلاثة أهداف هي:

- تعرير التعليم
- تعرير الإدارة

— تعرير جميع المظاهر الحضارية في البلاد العربية

كما كان يتمتع في تلك الفترة باستقلال فني وإداري ومالى في نطاق تنظيمات جامعة الدول العربية، وله مجلس يتتألف من رؤساءبعثات الدبلوماسية في الرباط

الموضوع الأول :

**ملحة تاريخية عن المكتب
(1961 – 1991)**

1 – تأسيس المكتب

انشق مكتب تنسيق التعرير عن مؤتمر التعرير الأول الذي انعقد بالرباط في المدة من 3 إلى 7 أبريل سنة 1961، باعتباره مكتبا دائما، الغاية من وجوده تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعرير تحت إشراف جامعة الدول العربية.

وقد شعرت الدول العربية وجامعتها بأهمية رسالة المكتب، فوافقت على توصيات المؤتمر المذكور، كما وافقت على المغرب مقررا له، إذ كان الهدف من التعرير آنذاك المغرب العربي الذي رأى في المشرق العربي تجربة يمكن الاستفادة منها، والتزمت الدول العربية بتمويل مشاريع المكتب. وتطبيقا لهذه التوصيات نظم المكتب دورة أولى لمجلسه التنفيذي الذي تمثلت فيه الدول العربية وجامعتها بالرباط وذلك بتاريخ 19 فبراير سنة 1962.

1961 حتى عام 1969، ثم خضع بعد ذلك للأنظمة واللوائح التي تحكم وضعه القانوني والتنظيمي وسيره المالي والإداري، وهكذا فقد عاش المكتب تحت ظل الأنظمة والقوانين التالية:

1 - فترة انضمام المكتب لجامعة الدول العربية

— النظام الأساسي الذي اعتمدته مجلس جامعة الدول العربية بقراره رقم 2541 / دج 3/16/4 / 79.

2 - فترة انضمام المكتب للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

— النظام الداخلي، الذي اعتمدته المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في دروته الثامنة بقراره رقم: م.ت / د 8 / ق — 28 بتاريخ 27/3/1973.

— اللائحة الداخلية، التي صدرت بقرار السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم رقم 34 لسنة 1984.

أما بخصوص الشؤون المالية والإدارية، فإن المكتب يخضع لنظام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

أو من ينوب عنهم، ومن لجنة عليا للخبراء العرب، وللجنة مجتمعية.

وكانت ميزانيته ملحقة بميزانية جامعة الدول العربية، تتكون من مساهمات الدول العربية وفقاً لأنصبتها في الجامعة العربية، ومساهمات المنظمات الدولية، والإعانات والتبرعات والهبات.

3 - إلتحق المكتب بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

بقرار صادر عن الأمانة العامة للجامعة العربية تحت رقم 70، بتاريخ 8/5/1972، أصبح المكتب جهازاً من أجهزة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ووافق مجلسها التنفيذي على نظامه الداخلي ولائحته الداخلية وتحديد أهدافه وهيكله التنظيمي وميزانيته. وقدرت له دولة المقر المساعدة والعون في جميع المراحل التي مر بها.

الموضوع الثاني:

الأنظمة واللوائح التي تحكم المكتب (1991-1961)

كان المكتب ولا يزال يؤدي رسالته في ظل الأنظمة واللوائح التي كانت تتغير وتتجدد حسب تغير وضعه القانوني أو عندما يتطلب الأمر ذلك. فقد عاش المكتب فترة الاستقلال المالي والإداري تحت إشراف جامعة الدول العربية من عام

الموضوع الثالث :

الهيكل التنظيمي للمكتب (1990)

لقد مر المكتب ببعض التنظيمات الهيكلية بحسب ما تملية حاجة العمل وما تقره الأنظمة واللوائح التي حكمته، وبهمنا هنا آخر تنظيم في هذا الشأن، ويتعلق الأمر بالهيكل التنظيمي للمكتب الذي صدر ضمن الهيكل التنظيمي العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وأجهزتها المتخصصة، الذي اعتمد المجلس التنفيذي للمنظمة بقراره رقم: م.ت/د 47 / ق 9 ج، بتفويض من المؤتمر العام في دورته العادية التاسعة قرار رقم: م.ع / د.ع / 9 / ق لعام 1989.

1 - أقسام الهيكل التنظيمي

يتتألف مكتب تنسيق التعريب حسب الهيكل التنظيمي المذكور، من قسمين رئيسيين هما:

أ - القسم التقني :

ويضطلع بتنفيذ برامج المكتب ومشروعاته من خلال الوحدات التي يتتألف منها وهي:

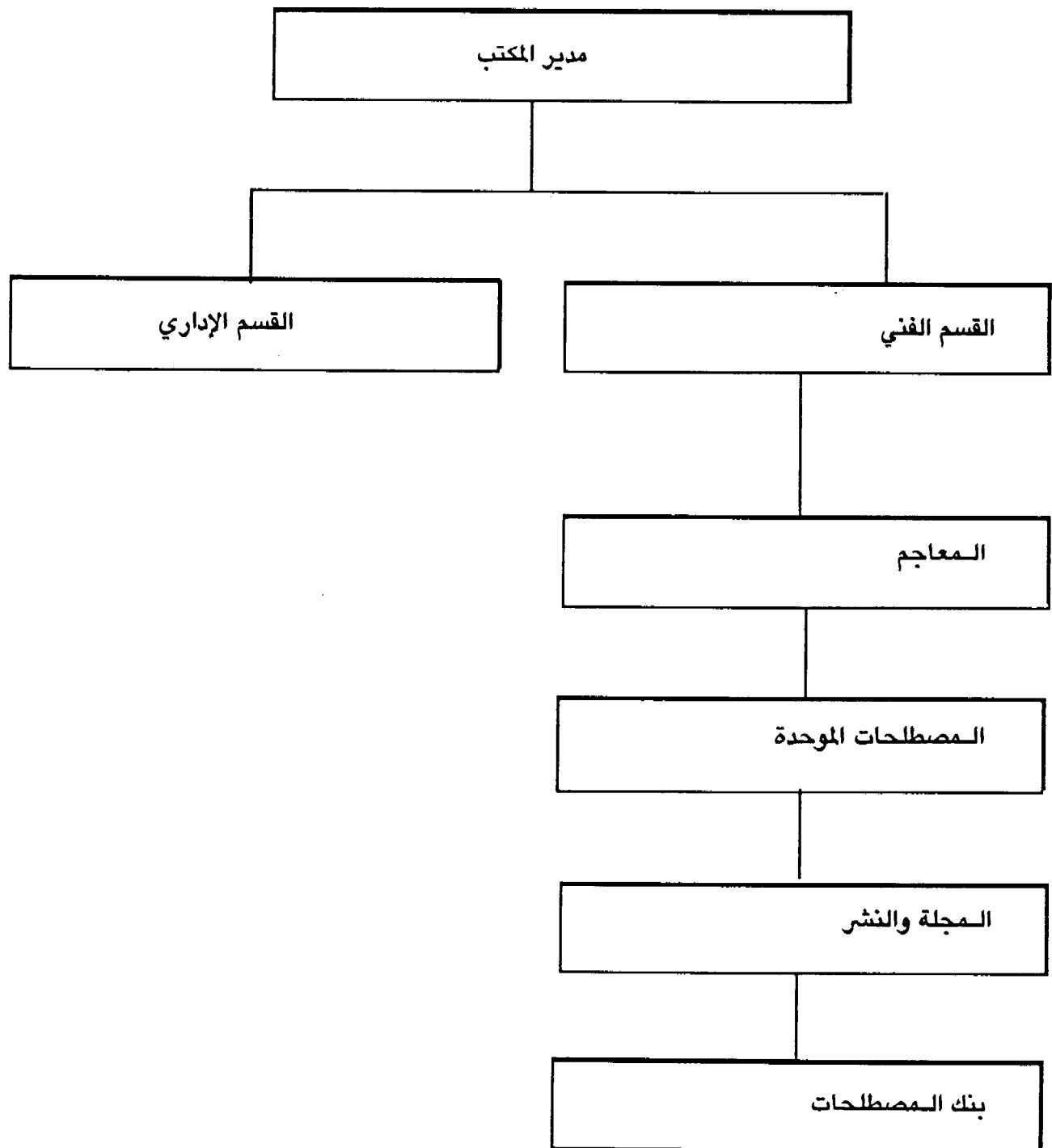
- 1 — وحدة المعجم.
- 2 — وحدة المجلة والنشر.
- 3 — وحدة متابعة العمل في المصطلحات الموحدة.
- 4 — وحدة بنك المصطلحات.

ب - القسم الإداري والمالي

يمارس هذا القسم أعماله وفق أحكام نظام موظفي المنظمة ونظامها المالي والإداري والقرارات والتعليمات التي يصدرها المدير العام للمنظمة، ويتألف من الوحدات التالية:

- 1 — الوحدة الإدارية.
- 2 — وحدة الحسابات.
- 3 — وحدة الطباعة والتوزيع.
- 4 — وحدة المشتريات والمخازن.
- 5 — وحدة المكتبات.

2 - مخطط الهيكل التنظيمي للمكتب



الموضوع الرابع :

لأسلوب عملهم وتوزيع الاختصاصات بينهم.

3 - اقتراح برامج المكتب ومشروعاته وأنشطته ومتابعة تنفيذها.

4 - تخطيط العمل في المكتب ومتابعته وإدارته والإشراف عليه.

وهذا جدول يعطي معلومات عن: الاسم الكامل، وتاريخ التعيين لتحمل مسؤولية إدارة المكتب، وتاريخ انتهاء تحمل هذه المسئولية، وعدد السنوات التي قضاها على رأس المكتب.

المسؤولون الذين تعاقبوا على إدارة المكتب (1961 - 1991)

لقد تعاقب على إدارة هذا المكتب بعض الشخصيات العلمية البارزة من دولة المقر للقيام بالمهام التالية:

- 1 - المساهمة في إعداد خطة شاملة للتعریف في الوطن العربي ومتابعة تنفيذها.
- 2 - رئاسة فريق العمل بالمكتب من موظفين تقنيين وإداريين ووضع تصور

الاسم الكامل	تاريخ التعيين لتحمل مسؤولية إدارة المكتب	تاريخ انتهاء تحمل مسؤولية إدارة المكتب	عدد السنوات التي قضاها على رأس المكتب	سنة	شهر
عبد العزيز بنعبد الله	1961/7/3	1983/11/27	22	5	
المهدي الدليرو	1982/1/1	1985/12/31	4	—	
مصطفى بنخلاف	1985/9/20	1986/6/30	—	10	
عبد الجليل بلحاج	1986/7/1	1990/8/31	4	2	
أحمد شحلان	1990/9/1	—	—	—	

الموضوع الخامس :

العاملون في المكتب خلال فترة انضمامه إلى المنظمة (1972 - 1991) كان المكتب في السنوات الأولى من تأسيسه يتتوفر على بعض العناصر

البشرية التي وضعتها الحكومة المغربية الموكولة إليه، إلى أن احتضنته جامعة الدول العربية عام 1969، حيث بدأ يستعين ببعض العناصر الأخرى التي كان يعينها حسب ما كانت تسمح به

والنفcsان، بمختلف فئاتهم، الخبراء منهم والخصصيين والإداريين والمعاونين، المعينين والمنتدبين، الرسميين والمؤقتين. ويمكن إعطاء نظرة إجمالية عن هذا التطور للعنصر البشري في المكتب، بإلقاء نظرة عن العشر سنوات الأخيرة من حياة المكتب، بما كان يتواجد فيه من عدد الموظفين خلال شهر يناير من كل سنة

إمكاناته المادية المخصصة لهذا الجانب. وبقي على هذا الحال إلى أن انضم إلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم سنة 1972، حيث توسيع نشاطه في هذه الفترة وتحددت مهامه بدقة، مما سمح بتحديد عدد الموظفين المطلوبين وفئاتهم ودرجاتهم في كل دورة مالية. وظل عدد الموظفين في المكتب يتراجح بين الزيادة

العدد	الشهر و السنة	
45	1982	يناير
44	1983	يناير
37	1984	يناير
31	1985	يناير
31	1986	يناير
30	1987	يناير
29	1988	يناير
29	1989	يناير
18	1990	يناير
18	1991	يناير

العدد	الشهر و السنة	
30	1972	يناير
30	1973	يناير
30	1974	يناير
28	1975	يناير
30	1976	يناير
30	1977	يناير
35	1978	يناير
40	1979	يناير
40	1980	يناير
40	1981	يناير

العدد الفعلى للوظائف الفنية والإدارية والخدمات في المكتب خلال يناير 1991.

المجموع	وظائف الخدمات	الوظائف الإدارية	الوظائف الفنية
(18)	(9) (بعضهم يقوم بأعمال إدارية، وبعضهم الآخر بالرقة، والباقي بأعمال خدمية، ومن فيهم منتدبة واحدة راقنة).	(4) (من فيهم منتدبان من الحكومة الغربية)	(5) (من فيهم مدير المكتب)

ومن بين مهام هذه اللجنة ما يلي:

- اقتراح خطط عمل المكتب وبرامجه وتقديم ما يتم إنجازه منها.
- ترشيح الخبراء الذين يستعين بهم المكتب في تنفيذ برامجه.
- تقديم الاقتراحات والتوصيات المناسبة لسير العمل في المكتب.

وتجتمع هذه اللجنة مرة كل سنة على الأقل، وتنتخب رئيسها ونائبه ومقررها ويقول مدير المكتب أمانة اللجنة.

كما يقدم رئيس اللجنة تقريراً عن أعمالها في كل دورة مالية إلى المدير العام للمنظمة تمهدًا لعرضه على المجلس التنفيذي.

هذا وقد عقدت هذه اللجنة ستة اجتماعات في الفترة ما بين 1974 - 1983 ثم توقفت أعمالها لأسباب خارجة عن إرادة المكتب.

بداية من عام 1972، بغض النظر عن فئاتهم الإدارية ومستوياتهم العلمية، مع ضبط العدد الفعلي لهؤلاء بتفصيل خلال الشهر الأول من عام 1991، وهو تاريخ إنجاز هذه الدراسة.

الموضوع السادس :

اللجنة الاستشارية (1974 - 1983)

يتتوفر المكتب على لجنة استشارية تتتألف من سبعة أعضاء، إلى اثنى عشر عضواً من العلماء واللغويين العرب، يختارهم المدير العام للمنظمة بالتشاور مع المجلس التنفيذي لمدة ثلاثة سنوات قابلة للتجديد، ويجوز أن يكون من بينهم عضو أو أكثر من موظفي الإدارة العامة للمنظمة.

الفترات	المكان	اسم الاجتماع	الرقم الترتيبى
1974/4/26 - 22	الرباط / المغرب	الدورة الأولى	1
1975/12/2 - 11/24	الرباط / المغرب	الدورة الثانية	2
يناير 1986	الرباط / المغرب	الدورة الثالثة	3
مارس 1977	القاهرة / مصر	الدورة الرابعة	4
1980/10/15 - 10	الرباط / المغرب	الدورة الخامسة	5
1983/7/17 - 15	الرباط / المغرب	الدورة السادسة	6

الملف الثاني

إنجازات المكتب في إطار مخطوطات و تصاميم التعریب (*) (1961-2000)

7 - مشروع المخطط الشامل للتعريب
وضع عام (1985).
وستحصل الحديث في مواضيع
ومشروعات هذه التصاميم في دراستنا
لأقسام هذا الملف وما يتضمنه الملف
الثالث المشترك بين الفترات الثلاث التي
مر بها المكتب.

القسم الأول

إنجازات المكتب خلال فترة عمله تحت
إشراف جامعة الدول العربية وفترة
انضمامه إليها بعد ذلك (1961 - 1972)

الموضوع الأول :

أهداف المكتب و مجالات عمله في
الفترتين معاً
(1972 - 1961)

أولا - بعض أهداف و مجالات عمل
المكتب في المرحلة الأولى،
كعيبة مستقلة إدارياً و مالياً
تحت إشراف جامعة الدول
العربية (1961 - 1969).

مدخل

مخطوطات و تصاميم التعریب (1961-2000)

شرع المكتب منذ السنوات الأولى من
تأسيسه في وضع مخطوطات و تصاميم
للتعريب، تفاوتت بين قرية المدى
و المتوسطة والبعيدة، وكانت هذه
المخطوطات كلها محددة بمدد معينة
وبمواضيع مدرستة وبمشروعات مقررة.
1 - التصميم الثلاثي للتعريب (1962
- 1965).

2 - التصميم العشاري للتعريب
(1965 - 1973)

3 - التخطيط العشاري لإنجاز
موسوعة المغرب العربي (1964 - 1973).

4 - خطة المكتب لتنسيق المصطلحات
مراحل التعليم المختلفة (1970 - 1985).

5 - التصميم الثلاثي للتعريب (1978
- 1980).

6 - التصور الشامل لوظيفة المكتب
(2000 - 1984).

(*) لن ننطرك في هذا الملف، بقسمي، بتفصيل إلى إنجازات المكتب في بعض الموضوعات القارة والمستمرة، التي لازمته منذ إنشائه والتي اقتضت الاستمرار في التنفيذ تبعاً للحاجة، وقد أفردنا لها ملفاً خاصاً بها في هذه الدراسة، وهو الملف الثالث، مثل التعاون مع جهات الاختصاص، ومساهمة المكتب في المؤتمرات والندوات، ومجلة اللسان العربي، ومشروعات معجمية نشرت على صفحات المجلة، الخ...

فيه جميع البلاد العربية. مهمته أن يتلقى وي تتبع ما تنتهي إليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية ونشاط الكتاب والأدباء والمتجمين، ويقوم بتنسيق ذلك كله وتصنيفه ومقارنته ليستخرج منه ما يتصل بأغراض المؤتمر لعرضه على المؤتمرات المقبلة).

— (يوصي المؤتمر بأن تنشأ شعبة وطنية للتعريب في كل بلد عربي تتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب في بلدها وتكون صلة بينها وبين المكتب الدائم وتقديم إليه الحصيلة العلمية التي تنتهي إليها الجهد في ذلك البلد).

— (يوصي المؤتمر بإنشاء جهاز في كل بلد عربي تكون مهمته تتبع حركة الترجمة للكتب والمؤلفات وتسجيل كل ما يترجم من ذلك وموافقة المكتب الدائم للمؤتمر بجميع المعلومات التي تخصه منه).

— (يوصي المؤتمر بوضع قاموس هي مبسط، يجمع في صورة مبسطة ومحددة مفردات العربية الجارية في الاستعمال العربي السليم اليوم، ومعانيها الراهنة. ويراعى في وضع هذا المعجم أن يكون شاملًا لجميع المفردات التي يحتاج إليها اليوم في شتى الميادين والمهم فيه الشمول والوضوح لا الإيجاز).

سوف نتعرض في هذه الفترة لبعض الأهداف وال المجالات التي لم ترد في أهداف ومجالات الفترتين اللتين سُtinian هذه، وهما فترة احتضان المكتب من قبل جامعة الدول العربية وفترة انضمامه إلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. ونقتطف محاور هذه الأهداف من توصيات مؤتمر التعريب الأول الذي انعقد عام 1961، والتي تكتسي أهمية بالغة في تحديد عمل المكتب في السنوات الأولى من تأسيسه، وسيأتي التعرض لعدد منها في الملفات التي تتضمنها هذه الدراسة، وذلك نظراً لعدم توفر المكتب آنذاك على نظام داخلي أو أساسي قار، وهذه بعض منها:

— (إن هذا المؤتمر الذي اجتمع لتحقيق معنى التعريب في كل مرفق من مرافق حياة الأمة العربية، في كل بلد من بلاد العرب ليذكر، مع بالغ التقدير، أنه أثر من آثار الملك الصالح المصلح محمد الخامس طيب الله ثراه وخلد ذكره، وأنه ليرجو أن تمتد آثار هذا المؤتمر في مستقبل الأمة العربية مقترنة بذكره الطيبة).

— (يوصي المؤتمر بأن يصبح هيئة دائمة وأن يستمر انعقاده دورياً وينشأ له مكتب دائم مقره المملكة المغربية، تحت إشراف الجامعة العربية، وتمثل

ويلاحظ المؤتمر أن الشعارات واللافتات التي تستعملها الهيئات الرسمية والشعبية مختلفة لفظاً واصطلاحاً فيما بينها من بلد لبلد، ولا تكتب في كثير من الأحيان بطريقة لائقة بلغتنا العربية من جهة المظهر والخط.

ولهذا فإن هذا المؤتمر يوصي بأن يعني بتوحيد المصطلح المستعمل في هذه اللافتات ورفع مستواها من ناحية شكلها وخطها.

ثانياً : بعض أهداف و مجالات عمل المكتب في المرحلة الثانية، أي منذ أن احتضنته جامعة الدول العربية
(1969 - 1972).

بالإضافة إلى بعض الأهداف التي وردت ضمن الحديث عن المرحلة الأولى من حياة المكتب، والتي سيرد بعضها الآخر في المرحلة الثالثة من هذه الدراسة، فإننا نورد هنا بعض الأهداف و مجالات العمل التي تنفرد بها هذه المرحلة.

- التعاون مع الأجهزة الثقافية بجامعة الدول العربية والحكومات والهيئات العربية من أجل تعريب لغة التعليم في جميع مراحله لكافة المواد الدراسية.

- (يوصي المؤتمر بوضع معجم معان ليستعين به أبناء العربية في العثور على الألفاظ الدقيقة لما يجول في أذهانهم من المعاني والصور).

- (يوصي المؤتمر بأن تشترك البلدان العربية جميعها في مشروع موحد من شأنه إنتاج ما يلزم للتعليم بالوسائل السمعية والبصرية في كل المواد، وذلك بتوفير اللوحات والخرائط والرسوم البيانية والأفلام المتحركة والمسجلات الصوتية والبرامج الإذاعية والتلفزيونية، ويرى المؤتمر أن يعهد في تنفيذ هذا المشروع إلى «المكتب الدائم»). وفيما يتعلق بهذا المشروع يوصي المؤتمر بأن يساهم كل بلد عربي بتقديم الاعتماد المالي الذي يتقرر عليه لتنفيذ المشروع.

وإلى جانب المواد السمعية والبصرية التي يعدها «المكتب الدائم» تحت إشراف الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية، لخدمة التعليم، يوصي المؤتمر بضرورة إعداد مصورات جغرافية ومجموعات لوحات وصور وأفلام ثابتة ومتحركة وبرامج إذاعية وتلفزيونية هدفها تنمية الشعور بوحدة العالم العربي من ناحية، وتوفير المادة الثقافية المتنوعة للجماهير من ناحية أخرى.

١ - تأسيس اللجان والشعب وتعيين المراسلين العلميين. أ - اللجان المحلية للتعريب.

أصدر المجلس التنفيذي المؤتمր التعريب الأول عام 1962 توصية تدعو البلدان العربية إلى تسمية شعبية وطنية للتعريب تلحق بوزارة التربية الوطنية ولها اتصال داخلي مباشر مع الهيئات والأفراد المشغلين بالتعريب، واتصال خارجي مباشر مع المكتب الدائم للتعريب، وقد استجابت معظم الدول العربية فشكلت لجاناً للتعريب لتزويد المكتب بما لديه من مصطلحات في شتى المجالات.

كما أوصت اللجنة الاستشارية للمكتب في دورتها الخامسة عام 1980، بتوثيق اتصال المكتب للجان التعريب التي شكلت في الدول العربية والجامعات العربية، وأوصت أيضاً في دورتها السادسة لعام 1983، بتعزيز صلة المكتب بالمؤسسات اللغوية فطلبت منه حث اللجان الوطنية للتعريب واللجان الأخرى أن توالي الاتصال بالمؤسسات اللغوية ومع المكتب، أهمية خاصة في متابعة الأعمال.

ب - اللجان الثقافية

شكل المكتب بعض اللجان الثقافية في مختلف العمالات والأقاليم بالمدن المغربية،

— التعاون والتنسيق التام مع جامعة الدول العربية والمجامع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية، على وضع معاجم، وخاصة معجم معان يتضمن الألفاظ والعبارات الدقيقة للمعاني والصور.
— متابعة حركة التعريب خارج حدود الوطن العربي بالتنبيه على الخطأ والتصديق على الصواب وتقديم المشورة.
— التعاون مع الأجهزة الثقافية بالجامعة العربية والحكومات العربية من أجل الاتفاق على طريقة كتابة الأرقام العربية والرموز العلمية والنقل الصوتي للغات الأجنبية).

الموضوع الثاني :

إنجازات المكتب خلال الفترتين معاً (1961 - 1972)

أولاً - التصميم الثلاثي للتعريب (1962 - 1965)

يهدف هذا التصميم إلى إعداد الإدارة الكفيلة بتوحيد تعريب التعليم والإدارة ومظاهر الحضارة، ولذلك كرس المكتب نفسه في هذه الفترة للأعمال التالية:

2 - تنظيم الأسابيع الثقافية وإقامة معارض للكتاب العربي، ومحاربة اللفظ الدخيل في اللغة العربية.

أ - الأسابيع والمواسم الثقافية والمعارض

من أهم هذه الأنشطة : أسبوع التعريب الذي نظمه المكتب خلال يناير 1963، والذي تم تدشينه من طرف السيد وزير التربية الوطنية بكلمة عبر الإذاعة والتلفزة، ثم معرض الكتاب المدرسي العربي في نفس السنة، وموسم الكتاب العربي بال المغرب عام 1965، ثم معرض الكتاب العربي في نفس السنة أيضا.

وواصل المكتب هذه الأنشطة بعد ذلك بتنظيم عشرات المواسم والمعارض عن التعريب والكتاب العربي، سيرد ذكر بعضها والإشارة إلى بعضها الآخر في الملف الثالث من هذه الدراسة الخاص بإنجازات المكتب في موضوعات قارة مستمرة.

ب - محاربة الدخيل الأجنبي في اللغة العربية

شرع المكتب في تلك الفترة بتنظيم حملات لمحاربة الدخيل الأجنبي في اللغة العربية، بواسطة وسائل الإعلام المختلفة،

تهدف إلى الاستفادة من إصدارات المكتب ونشرها على نطاق واسع.

ج - اللجان الجامعية

يقوم أعضاء اللجان الجامعية التي شكلت داخل الجامعات بموافقة المكتب بما يترجم أو يعرب، سواء أكان هذا العمل كتاباً مؤلفاً أو مترجمأ أم مقالاً لغويأ أم مشروع معجم أو قائمة مصطلحات، كما يقومون بتتبع ما نشر في المجالات العلمية من مصطلحات وأبحاث لغوية.

د - شعبة القضاء والقانون

في إطار اللجنة العليا للخبراء العرب، شكل المكتب شعبة القضاء والقانون بال المغرب ل القيام بمهمة تنسيق جهود التعريب في ميدان القضاء.

هـ - المراسلون العلميون

يقوم هؤلاء المراسلون بتمهيد الاتصال بين بلدانهم والمكتب لرصد حركة التعريب والترجمة، وكان للمكتب عشرات المراسلين في مختلف الجامعات والمؤسسات، كما كان له مناديب لبعض الدول العربية في مقره، كالدكتور أحمد سعيدان، مندوب الأردن، الذي حضر إلى المكتب عام 1973 لمراجعة معجم الرياضيات.

استوحى المكتب فكرة هذه الموسوعة من قرارات مؤتمر وزراء التربية العرب الذي انعقد في بغداد عام 1964، والذي قرر وضع دائرة معارف عربية، قام المكتب على إثرها بإعداد التصميم العشاري لهذه الموسوعة التي تهتم بكل المظاهر الثقافية والاقتصادية والاجتماعية ومختلف المجالات الحضارية الأخرى بهذا الجزء من الوطن العربي، كما أنها معلمة وافية للمجالس الحضارية والمظاهر التاريخية والفكرية والاقتصادية في الشمال الإفريقي والأقطار الإفريقية التي لها صلة تاريخية بالمغرب العربي، وقد أعد منها المكتب القسم الأول، الذي يحتوي على الأعلام الحضارية والبشرية للمغرب العربي، كما نشرت أبحاث كثيرة أخرى تتعلق بها في مجلة اللسان العربي، وقد توقف المشروع عام 1970، لأسباب قاهرة، ومن أبحاثها تم استخراج معجم طبعه المكتب تحت عنوان (معجم أعلام النساء بالمغرب الأقصى) و(معجم الأعلام البشرية والحضارية).

4 - مجلة اللسان العربي

في فترة التصميم الثلاثي تم تأسيس مجلة (اللسان العربي) عام 1964، التي

شملت أقطار المغرب العربي، وذلك طبقاً لتصانيف مؤتمر التعرية الأول عام 1961، الذي أوصى بما يلي:

«يصدر المكتب الدائم الذي يؤمل أن ينبعق عن هذا المؤتمر نشرة دورية للتنبيه على الأغلاط اللغوية الشائعة وإصلاحها وأن يعمل هذا المكتب على إذاعة هذه النشرة في أوسع نطاق ممكن»، وقد أصدر في هذا الشأن كتابين وزعهما عامي 1963 و 1964، ثم كتاب ثالث عام 1970 يحتوي على 1000 كلمة دخلية بمقابلاتها العربية.

3 — التخطيط العشاري لإنجاز موسوعة المغرب العربي (1964-1973)

وضع المكتب عام 1964 تحت إشراف الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله - مديره آنذاك — تصميماً عشارياً لمدة (10) سنوات، لإنجاز موسوعة خاصة بأقطار المغرب العربي الكبير، وقد وجه المكتب قبل ذلك رسالة إلى دول المغرب العربي عام 1963، يحثهم على تنسيق الجهود في هذا الميدان، كما بعث بوفد إلى كل من الجزائر وتونس للتعرية بالفكرة والدعوة لها في الأوساط العلمية والفكرية. وقد

- معجم الفيزياء.
- المعجم المدرسي المصور.
- مصور الأدوات.
- اللوحات الإيضاحية.
- معجم الأشغال العمومية.
- المعجم الإداري.

ب — معاجم أعدتها مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير تحت إشراف مكتب تنسيق التعريب (باللغات: إما فرنسي عربي أو إنجليزي عربي أو باللغات الثلاث).

- المستدرك في التعريب.
- مصطلحات السيارة.
- مصطلحات الفنون الجميلة.
- مصطلحات الطحانة والخبزة والفرانة.
- مصطلحات التربية البدنية.

هذا وقد وُزّعت هذه المعاجم في إبانها على أقطار الوطن العربي، وخاصة منها أقطار دول المغرب العربي، لأنَّ أغلب هذه المعاجم قد صدر آنذاك على الورق المهرق لفائدة هذه الأقطار التي كانت بحاجة ماسة إلى المقابل العربي للمصطلحات

هي مجلة دورية تعنى بمختلف الدراسات اللغوية العلمية منها والأدبية، وكذلك مختلف نشاطات المكتب والجامعات والجامعات والشخصيات العلمية في الوطن العربي وفي بقية العالم في ميدان التعريب، وقد صدر منها خلال السنتين الأخيرتين من هذا التصميم ثلاثة أعداد.

5 - إنجاز مجموعة معاجم علمية من جهات متخصصة تحت إشراف المكتب

إنَّ أهم ما خرج به هذا التصميم هو ذلك التعاون المثمر بين المكتب وبعض المؤسسات العربية المختصة والجامعات اللغوية والعلمية والأفراد العلميين، وقد نتج عن هذا التعاون إصدار مجموعة من المعاجم هي:

- أ - **معاجم أعدها المركز الوطني المغربي للتعريب (الشعبة المغربية للتعريب)** بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب (باللغات: الفرنسية، الإنجليزية، العربية).
- المعجم السياحي.
- معجم الكيمياء.
- معجم الرياضيات.

2) طريقة العمل لإنجازه.

3) مادة العمل.

الأجنبية السائدة في كل الميادين إبان المرحلة الأولى من استقلال هذه البلدان عن المستعمر الفرنسي.

وبتشجيع من جامعة الدول العربية آنذاك التي باركت هذا العمل وكاتبته وزراء الشؤون الخارجية العرب، تحثهم على مساعدة المكتب في إنجازه، قام المكتب ب مجرد عشرات المراجع العلمية من أجل التعرف على المصطلح الراي في العالم العربي أو المقترن لدراسته قبل الإيعاز بمصطلح جديد، وتجمعت لديه حصيلة من الجذادات باللغات المختلفة للمصطلحات التي يتوصل بها من المؤسسات العلمية ومن المراسلين والشعب الجامعية، بلغت في السنوات الأخيرة من هذا التصميم أكثر من (300) ألف مصطلح، تنتظر توفر المكتب على حاسوب لمعالجتها.

2 - معجم المعاني ومجموعة المعجمات المكونة له.

لاحظ المكتب أن اللغة العربية أصبحت بحاجة شديدة وملحة إلى معجم يشمل مجموع ثروتها، أي كل ما استوعبته الموسوعات اللغوية العربية القديمة

هذا وستتابع استعراض باقي منجزات هذه الفترة في الموضع التي يتضمنها الملف الثالث من هذه الدراسة.

ثانيا : التصميم العشاري للتعرير (1965 - 1973).

أنجز المكتب في نطاق هذا التصميم أعمالا كثيرة طبقا لما جاء في توصيات مؤتمر التعرير الأول عام 1961 ومن أهمها:

1 - المعجم العلمي والتقني العام

كان الغرض الأساسي من وضع هذا التصميم هو إعداد معجم علمي وتقني عام تشارك كل الدول العربية في تنفيذه، من خلال جهود المؤسسات العلمية كالجامع والجامعات. وقد وزع المكتب هذا التصميم في إبانه على نطاق واسع وهو يتناول المحاور التالية:

1) الغاية المرجوة من إنجاز هذا المشروع.

3 - معجم الحساب الابتدائي

هو معجم (فرنسي — عربي) للمصطلحات المستعملة في المدارس الابتدائية بال المغرب العربي، وقد وضع طبقا ل حاجيات هذه البلدان، وصدر عام 1979، وطبع منه (20.000) نسخة ويضم 1062 مصطلحا، وزعت في إبانها على مدارس دول المغرب العربي بالخصوص.

4 - معجم (قل ولا تقل) وحملة محاربة الدخيل الأجنبي في اللغة العربية.

وأصل المكتب خلال هذا التصميم ما سبق أن شرع فيه خلال التصميم الثلاثي الماضي بتنظيم حملة واسعة عبر وسائل الإعلام المختلفة لمحاربة لفظ الدخيل في اللغة العربية في مواضيع السكنى والمباني، الأثاث والأدوات المنزلية، الطعام وما يتصل به، الصحة وما يتصل بها، النظافة وما يتصل بها، المدرسة والتعليم، الشغل والإدارة والقضاء والأمن، أدوات مكتبية، آلات وأدوات مختلفة، التجارة والصناعة، الأسفار والنقل، البريد والمواصلات، الشارع والطريق، الحرب والشؤون العسكرية، اجتماعيات، أشياء مختلفة.

والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف أنواعها قديماً وحديثاً من مدركات ودلالات اصطلاحية.

ومن حسن حظ لغة الضاد أن الرأي العام العربي قد وعى حاجتها إلى هذا المعجم وعبر عن وعيه هذا على لسان أعضاء مؤتمر التعرير الذي انعقد بالرباط من 3 إلى 7 أبريل سنة 1961 والذي جعل من ضمن قراراته التوصية التالية:

«يوصي المؤتمر بوضع معجم معان ليستعين به أبناء العربية في العثور على الألفاظ الدقيقة لما يجول في أذهانهم من المعاني والصور».

وفي هذا الإطار قام الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله - مدير المكتب آنذاك - وبعض الخبراء العاملين معه وتعاون مع بعض المؤسسات المختصة والمجامع العلمية والأفراد العلميين بإصدار السلسلة الأولى من المعاجم التي تعنى بالمصطلحات الحضارية كجزء من معجم المعاني العام وغيره، وفي الصفحة الموالية قائمة بهذه المعاجم.

العنوان	الناشر	الطبع	عدد المجلدات	عدد المقالات	المؤلف	نوع المحتوى
1 - معجم الرياضة واللعبة ومعجم اللعب العربية القديمة (عربي - فرنسي)	عبد العزيز بنعبد الله - مدير مكتب التعرير، تحت إشراف المكتب	1969	450	-	-	-
2 - معجم الألوان (عربي - فرنسي)	-	-	384	-	-	-
3 - معجم السمك والأسماك (عربي - فرنسي)	-	-	693	-	-	-
4 - معجم الآلات والأدوات والأجهزة (عربي - فرنسي)	-	-	1339	-	-	-
5 - معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم (عربي - فرنسي)	-	-	571	-	-	-
6 - معجم الأطعمة (عربي - فرنسي)	1970	1457	-	-	-	-
7 - معجم الحرف والمهن ومعجم الأحجار والمعادن والفلزات (عربي - فرنسي)	-	-	600	-	-	-
8 - معجم البناء والمعجم المنزلي (عربي - فرنسي)	-	-	659	-	-	-
9 - معجم العظام (إنجليزي - فرنسي - عربي)	1972	1652	-	-	-	-
10 - معجم الدم (إنجليزي - فرنسي - عربي)	-	-	1433	-	-	-
11 - معجم الحشرات (إنجليزي - فرنسي - عربي)	-	-	432	-	-	-

مستقلة أو نشرها في القسم المخصص للمعاجم والمصطلحات في مجلة (اللسان العربي)، لأجل الاطلاع عليها وإبداء ما يعن من ملاحظات أو الاستفادة منها لسد بعض الجوانب التي تفقد المقابل العربي للمصطلحات التي تستعمل في هذا المجال أو ذلك، في انتظار إيجاد المصطلح المنسق والموحد، خاصة بالنسبة لدول شمال إفريقيا التي أصرت آنذاك في الحصول على أي شيء يضمن لها أدنى قدر ممكن من التعریب. وتتوفر هذه القوائم أو المشروعات على عدد كبير من المصطلحات في مختلف العلوم والفنون، نورد هنا ما تم طبعه منها على حدة دون التعرض لما سبق إدراجه ضمن المشاريع التي مرت كمنجزات مقررة، ودون التعرض أيضاً لما تم نشره في مجلة اللسان العربي أو جاء ذكره ضمن المجموعة الأولى لمعجم المعاني السابق ذكره. ويدخل بعض هذه المشروعات في إطار نفس معجم المعاني كمجموعة ثانية. وقد تم إعداد هذه المشروعات من قبل مدير المكتب السابق الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله بتعاون مع خبراء المكتب أو مع خبراء من خارجه، وهذه قائمة بها:

وفي نطاق هذه الحملات وطبقاً للتوصية من مؤتمر التعریب الأول عام 1961، أصدر المكتب معجماً لمحاربة الدخيل الأجنبي تحت عنوان (قل ولا تقل) سبقت الإشارة إليه، وقد كان هذا المعجم محل اهتمام بالغ من لدن أجهزة الإعلام في أقطار المغرب العربي. وقد قام المكتب أيضاً بمحاربة الدخيل الأجنبي خاصة في التعبير الإشهاري في مجالات التجارة والصناعة، والنظر في اللافتات الإشهارية للمتاجر والمصانع من أجل تصحيحها.

5 — مشروعات معجمية وقوائم مصطلحات في شتى المجالات العلمية وبحوث لغوية.

خلال العشر سنوات التي استغرقتها إنجاز هذا التصميم، واصل المكتب إعداد المشروعات المعجمية أو قوائم المصطلحات في مختلف المجالات، إما بإيعاز من مؤسسات معنية أو لحاجة الساحة التعريبية لهذه المصطلحات أو بطلب من بعض الجهات الراغبة في تعریب مجال اختصاصها أو لمساعدتها على ذلك، وقد أصدر المكتب هذه المجموعة والتي تعد بالعشرين في شكل مشروعات معاجم

اسم المعجم	معجمه	المصطلحات أو الصفحات	عدد	سنة الطبع	ملاحظات
1 - معجم الفقه المالكي	الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعرير، تحت إشراف المكتب	833 مصطلح	1965	-	
2 - معجم الفقه والقانون (الجزء الأول) (عربي - فرنسي) ١	مكتب تنسيق التعرير بالتعاون مع مصلحة التعرير التابعة لمكتب التسويق والتصدير	1290 مصطلح	-		
3 - المعجم الصوفي (عربي - فرنسي)	عبد العزيز بنعبد الله - مدير مكتب تنسيق التعرير، تحت إشراف المكتب	972 مصطلح	1966		
4 - لحات من التأثيل اللغوي (التطور الحي في اللغة العربية)		26 صفحة	1966		
5 - متخير الألفاظ - تصنيف أحمد ابن فارس	حققه وقدم له وعلق عليه الأستاذ هلال ناجي	174 صفحة	-	من ابحاث المسابقة التي نظمها المكتب	
6 - فضل اللغة العربية على الحضارات القديمة		174 صفحة	1967		
7 - معجم قل ولا تقل	مكتب تنسيق التعرير	1974 كلمة	1969		
8 - معجم أعلام النساء بالمغرب الأقصى (ضمن معجم الأعلام الحضارية والبشرية)	عبد العزيز بنعبد الله - مدير مكتب تنسيق التعرير، تحت إشراف المكتب	100 اسم	1970		
9 - مصطلحات الإعلامية (إنجليزي - فرنسي - عربي)	مكتب تنسيق التعرير	2709 مصطلح	1971		

الجامعي، وجهه إلى هيئات رسمية عربية وإقليمية وعدد كبير من العلماء والأساتذة الجامعيين، ويدور حول المحاور التالية:

- أسباب تأخر اللغة العربية
- أنجع الحلول لإزالة المشاكل التي تعرّض سير اللغة العربية
- المشاكل التي تعرّض الأساتذة أثناء التدريس باللغة العربية

وقد تلقى المكتب ردوداً كثيرة من هيئات رسمية عربية وإقليمية، ومن عدد كبير من العلماء والأساتذة مجتمعين وجامعيين عرب وعجم ينتمون إلى أحد عشر قطراً وينتمون إلى 19 كلية مختلفة، ومن عدة شخصيات علمية مستقلة، نشرها بآكمتها في أعداد مجلته (السان العربي).

بـ - استفتاء حول علاقة الإسلام باللغة العربية

نظم المكتب أيضاً استفتاء عام 1969، حول علاقة الإسلام باللغة العربية، جاء فيه ما يلي:

«هل هناك تلازم أو ارتباط ما بين انتشار الإسلام وانتشار اللغة العربية، وفي حالة الإيجاب ما هو مدى هذا التلازم أو هذا الارتباط». وكانت تلحق بالموضوع أسئلة إضافية تتعلق بالعلاقة السببية

6 – العمل في تنسيق مصطلحات المعاجم المبرمجة لما بعد التصميم العشاري

شرع المكتب في السنتين الأخيرتين من هذا التصميم أي بداية من عام 1971 بتنسيق المشاريع المعجمية، التي أصبح يتبعها بتكليف من مجلس جامعة الدول العربية، في موضوع توحيد المصطلحات العلمية في مرحلة الدراسة الثانوية بين الدول العربية في خصوص المعاجم التالية:

- مشروع معجم الرياضيات
- مشروع معجم الكيمياء
- مشروع معجم الفيزياء
- مشروع معجم الحيوان
- مشروع معجم الجيولوجيا
- مشروع معجم النبات

وقد قدم المكتب هذه المعاجم فيما بعد، إلى مؤتمر التعرّيب الثاني الذي انعقد بالجزائر عام 1973، وسيأتي التعرض لها بتفصيل في القسم الثاني من هذا الملف.

7 – منجزات عامة لفائدة اللغة العربية

أ – استفتاء حول اللغة العربية

نظم المكتب استفتاء في أواخر عام 1966، حول اللغة العربية والتعليم

المخطوط ذات قيمة علمية في موضوع اللغة العربية على شكل معجم أو دراسة أو أبحاث غميسة (لم يسبق نشرها).

ثم تبعتها مسابقة ثالثة سنة (1972 - 1973)، تبنتها المملكة العربية السعودية، حول موضوع (وضع معجم للدراسات القرآنية والحديثية).

أما المسابقة الرابعة فقد كانت عام 1973 - 1974 في نفس موضوع المسابقة الثالثة، (وضع معجم حول الدراسات القرآنية والحديثية)، وقد تبنتها المملكة العربية السعودية، على غرار المسابقة الثالثة.

القسم الثاني :

الإنجازات التي حققها المكتب في ظل انضمامه إلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

(بداية من عام 1972 حتى عام 1991)

الموضوع الأول :

أهداف المكتب و مجالات عمله في ظل المنظمة

بالرجوع إلى النظام الداخلي للمكتب الصادر بتاريخ 1/27/1973 في ظل انضمام المكتب إلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، نقتطف ما يلي:

بين الإسلام واللغة العربية والوعي الإسلامي وتأثير الفكر الإسلامي وتأثير الجهات ومكانة اللغة العربية. وقد ورد في شأنه (66) جواباً من مختلف المستويات والاتجاهات والأقطار، نشرت كلها في أعداد مجلة (اللسان العربي).

ج - مسابقات حول اللغة العربية من أجل توسيع مجال التحقيقات والبحوث في ميدان التعریف والثقافة العربية نظم المكتب بداية من عام 1969 مسابقات سنوية في موضوعات تتعلق باختصاصه ووزع فيها جوائز نقدية باسم الدولة العربية التي تقوم بتمويلها.

وقد أعلن المكتب عن تنظيم مسابقات سنوية في موضوعات تتعلق باختصاصه. وكان موضوع المسابقة الأولى لعام (1969-1970) (التي تبناها المغرب) تقديم مخطوط غميس مستوفى الشرح والتعليق أو بحث جديد حول اللغة العربية.

ونظم المكتب مسابقة ثانية سنة (1971 - 1972) - على غرار المسابقة الأولى - تبنتها دولة الكويت وكان موضوعها نفس نفس موضوع المسابقة الأولى لما له من علاقة وطيدة بالتعريب واللغة العربية وهو (تقديم مخطوط نادر أو دراسة غميسة حول اللغة العربية لم ينشر من قبل)، واشترط المكتب أن يكون

وضع المصطلحات العربية الموحدة للمفاهيم الجديدة وتعظيم استعمالها وتدالوها، والإفادة من التقنيات الحديثة في نشر اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية في الداخل والخارج.

2) نشر المعلومات والاستفادة منها بواسطة بنك المصطلحات، وتتبع وخزن الرصيد المصطلحي المستجد، ودعم المكتبة بالمراجع والكتب والدوريات.

3) التعاون مع الأمانة العامة لجامعة الدول العربية والمنظمات المتخصصة والمنظمات والهيئات الإقليمية والعالمية، قصد الوقوف على الأساليب الحديثة في المعجمية والمصطلحية والإسهام في البحث والدراسات وإبراز أعمال المنظمة في مختلف الميادين العلمية والثقافية والإعلامية.

- تتبع ما تنتهي إليه بحوث المجامع اللغوية والعلماء ونشاط الأدباء والمتجمرين وجمع ذلك كلّه وتنسيقه وتصنيفه تمهيداً للعرض على مؤتمرات التعرّيف.

- بالتعاون الوثيق مع المجامع اللغوية والهيئات والمنظمات التعليمية والعلمية والثقافية في البلاد العربية.

- بالإعداد لعقد الندوات والحلقات الدراسية الخاصة ببرامج المكتب.

— «يقوم المكتب بالمساهمة الفعالة في الجهود التي تبذل في الوطن العربي للعناية بقضايا اللغة العربية، ومواكبتها للعصر، واستجابتها لطلابه، وذلك عن طريق :

أـ تنسيق الجهود التي تبذل للتوعّي في استعمال اللغة العربية في التدريس بجميع مراحل التعليم وأنواعه ومواده، وفي الأجهزة الثقافية ووسائل الإعلام المختلفة.

بـ - تتبع حركة التعرّيف وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية في الوطن العربي وخارجه بجمع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها أو التعريف بها.

جـ - تنسيق الجهود التي تبذل لإغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة وتوحيد المصطلح الحضاري في الوطن العربي بكل الوسائل الممكنة.

دـ - الإعداد للمؤتمرات الدورية للتعرّيف.

ويقوم المكتب في سبيل تحقيق أهدافه بالعمل في المجالات التالية:

1) تربية اللغة العربية ونشر الثقافة الإسلامية في الخارج، وذلك بالتوعّي في إصدار المعاجم المتخصصة في ميادين المعرفة وإبراز دور الحضارة العربية الإسلامية في نمو المعرفة الإنسانية،

واجهتها مشكلة خطيرة تتلخص في ازدواجية المصطلح العلمي والتقني في الأقطار العربية، وبالتالي تعدد المصطلحات للمفهوم الواحد واختلافها من قطر إلى آخر. تنبهت جامعة الدول العربية إلى خطورة ذلك على وحدة الثقافة العربية فعهدت إلى (مكتب التعريب بالرباط) ل القيام بمهام تنسيق الجهود التي تبذل لإغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة ولتوحيد المصطلح العلمي والحضاري في الوطن العربي بكل الوسائل الممكنة وكذلك بمهمة الإعداد لمؤتمرات التعريب الدورية التي شارك فيها جميع الأقطار العربية بممثلي عن أجهزتها التربوية ومجامعها اللغوية وجامعاتها ومعاهدها العلمية والمختصين فيها. وقد تم إلحاق المكتب بالمنظمة عام 1972، بوصفه أحد أجهزتها المتخصصة وأصبح اسمه آنذاك (مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي) يقوم بتنفيذ خططه الهدافة إلى تنسيق التعريب في الوطن العربي.

أولاً : خطة المرحلة الأولى لتنسيق المصطلح العلمي العربي (1969-1985)

بناء على مقررات جامعة الدول العربية وتصانيف مؤتمر التعريب الأول الذي

- بإصدار مجلة دورية لنشر نتائج أنشطة المكتب.
 - بنشر المعاجم التي تقرها مؤتمرات التعريب.
 - غير ذلك من الأعمال الكفيلة بتحقيق أهدافه».
- وستنطرب لكل هذه الأهداف وال المجالات فيما سيأتي من مواضيع، إضافة إلى ما سبقت الإشارة إليه من قبل.

الموضوع الثاني :

خطط المكتب وتصوراته لتنسيق التعريب في الوطن العربي (1969 - 2000)

قبل انتقال المكتب من مرحلة التعريب بمفهومها الشامل، التي عاشها تحت إشراف جامعة الدول العربية واحتضانها له بعد ذلك من عام 1961 حتى عام 1969، حيث كان آنذاك يسمى (المكتب الدائم للتعريب).

ولما بدأت وزارات التربية والتعليم في عدد من الدول العربية استكمال تعريب التعليم العام، وأقدمت فيها الجامعات العربية على تعريب التعليم العالي، حيث

وضع تعاريف وشرح موجزة لكل مصطلح).

وقد استطاع المكتب في إطار هذه الخطة أن يستكمل تنسيق مصطلحات جل موضوعات التعليم العام والتعليم التقني والمهني وينسقها ويقدمها إلى مؤتمرات التعريب (الثاني - الثالث - الرابع - الخامس) التي انعقدت ما بين سنوات (1973-1985)، وسيتم التطرق إليها بتفصيل في موضوع مؤتمرات التعريب التي سيرد الحديث عنها في هذا الملف.

ثانياً : خطة تنسيق المصطلحات على المدى القريب والمتوسط والبعيد (1985-2000)

قبل الخوض في محاور هذه الخطة لابد أن أشير إلى أن المكتب قد أعد عام 1985، بمبادرة من مديره آنذاك الدكتور مصطفى بنيخلف، مشروع مخطط شامل للتعريب، يهدف إلى تحقيق المهام المنوطة بالمكتب في إطار علمي دقيق شامل لأعماله المستقبلية، ويتضمن هذا المشروع الذي وزع في إبانه ثلاثة محاور أساسية هي:

1 - تصنيف متسلسل للمعارات مع مخطط عشري لمختلف الميادين

انعقد بالرباط عام 1961، وضع المكتب عام 1969 خطة متكاملة لتنسيق المصطلحات العلمية العربية وتوحيدتها واستكمالها، بهدف توفير المصطلحات التي تتطلبها مراحل التعليم المختلفة إدراكاً منه لحقيقة أن التعليم هو الركن الأساسي في العملية التربوية اللغوية والفكرية برمتها، وتتألف هذه الخطة في مرحلتها الأولى من مراحل رئيسية ثلاثة هي:

- 1) تنسيق مصطلحات موضوعات التعليم العام
- 2) تنسيق مصطلحات موضوعات التعليم المهني والتقني
- 3) تنسيق مصطلحات موضوعات التعليم العالي

كما أوصت اللجنة الاستشارية للمكتب بعد ذلك في دورتها الأولى عام 1974، (بأن تباشر المنظمة ومكتبه لتنسيق التعريب بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية والاتحاد العلمي العربي، والجامع اللغوية واتحادها وضع خطة لجمع مصطلحات العلوم الأساسية في التعليم الجامعي والجامعة باللغتين الإنجليزية والفرنسية، وتنسيق مقابلاتها العربية المستعملة في الجامعات والمقابلات التي أقرتها الجامعات للنظر في توحيدتها مع

الأساسية في حقل المادة الواحدة بمعناها العام، وبخاصة ما تشتهر في تداول استعمالها مختلف فروع ومستويات وقطاعات حقلها المعرفي، وتم تضمين الرصيد الجديد والذي يفي بالأساس من مصطلحات المادة في التعليم العالي والجامعي، وقد جرى تطبيق هذه الخطة على المعاجم التي تم عرضها على مؤتمر التعريب السادس عام 1988.

ب - مرحلة الخطة الثانية (المتوسطة المدى) (1989-2000)

ويتمثل إنجاز هذه الخطة في الانتقال إلى إعداد معاجم في التفريعات العلمية المتخصصة، ويخضع تحديد القدر الذي يتم إعداده من المعاجم في كل دورة مالية، إلى حجم المال المرصود لكل دورة.

ويهدف المكتب من وراء تنفيذ الخطتين إلى استكمال نهوضه بوظيفته القومية في إيجاد المقابل العربي الموحد للعام والخاص من مصطلحات شامل المعارف العلمية: نظرية وتجريبية، ودعا للتعليم والبحث والتأليف بالعربية واستجابة لمتطلبات تعريب القطاعات العمومية في مختلف ميادينها، ويجري تنفيذ جزء من هذه الخطة بإعداد مجموعة معاجم علمية، سيقدم بها المكتب إلى مؤتمر التعريب المقبل.

- 2 - مشروع مخطط ثلاثي لتحضير مشاريع المعاجم
- 3 - مشروع منهجية لإخراج المعاجم إلى حيز الوجود

أما الخطة الجاري بها العمل الآن في المكتب، فهي ترتكز على قرار أصدره المؤتمر العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في دورته العادية الرابعة تحت رقم: م ع / دع / ق 3b لوضع تصور شامل لنشاط المنظمة على المدى البعيد، والتي صدرت مراحلتها الأولى عام 1984.

وحيث أن المنظمة قد قامت بوضع هذا التصور، الذي يعكس العديد من أنشطتها وأعمالها، ومن بينها قضية التعريب وقضية المصطلحات العلمية وتوحيدها ونشرها واستعمالها في المؤلفات المدرسية والجامعية وفي البحوث العلمية، والتقييد باستعمالها قومياً، فقد قام المكتب في هذا الإطار بوضع خطة على المدى القريب والمتوسط والبعيد ندرجها مختصرة فيما يلي:

أ - مرحلة الخطة الأولى (القريبة المدى) (1985-1988)

يتمثل إنجاز هذه الخطة في إعداد معاجم عامة شبه موسعة تلبي حصيلة مصطلحاتها العربية حاجة الاستعمال

مع مراحل التعليم المختلفة والجهود المبذولة في الوطن العربي ومختلف المصادر المعرفية، للوصول إلى منهجية تنسيق تسمح له بتأمين هذا كلّه وفق أبعاد مختلفة، وكذا اختيار المجالات وترتيب الأولويات التي تتجاوب مع طلبات بعض الجهات العربية أو باقتراح من لجنته الاستشارية، كما هو الشأن بالنسبة لتصنيفاتها في الدورات الثانية والخامسة والسادسة، واعتمادها من المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والانتقال بعد ذلك إلى جمع مادة المشروع الأولى للمعجم وتنسيقه وعرضه على ندوة متخصصة كما هو الشأن بالنسبة للمرحلة الأولى من عمل المكتب، (معاجم مؤتمرات التعرير: الثاني - الثالث - الرابع - الخامس، ما بين عام 1973 و 1985)، أو يعهد بالمادة إلى أحد المتخصصين العرب لإعداد مسودة مشروع المعجم ثم إلى خبير آخر قصد مراجعتها وتوزيعها بعد ذلك على الهيئات المتخصصة العربية لدراستها وقيام المكتب بتوثيق ملاحظات تلك الجهات تمهدًا لعرضها على ندوة من المتخصصين العرب، وهذا ما فعله المكتب بالنسبة لمشروعات المعاجم التي عرضت على مؤتمر التعرير السادس عام 1988.

ج - مرحلة الخطة الثالثة (البعيدة المدى) (ما بعد سنة 2000)

وتمثل هذه الخطة آفاق المكتب سنة (2000)، استقبلاً للقرن الواحد والعشرين وطموحاً إلى الانتهاء الفعلي والشامل من تعرير وتوحيد المصطلح في جميع حقول المعرفة وفي شتى مراافق الحياة، خاصة منها ذات التخصص الدقيق.

ثالثاً : منهجية المكتب في تنسيق وتوحيد المصطلحات العلمية

دون الخوض بتفصيل في هذا الموضوع الواسع ذو الأبعاد المتعددة، فإن الحديث سيقتصر باختصار شديد على رسالة المكتب ومفهوم التنسيق. لقد جند المكتب جهوده منذ الفترة الأولى من تأسيسه للعمل المعجمي والمصطلحي تحت إلحاح الحاجة في بعض الأقطار العربية لتساير تعرير التعليم العام (الابتدائي والثانوي) ثم (التعليم المهني والجامعي والعلمي)، وذلك طبقاً لمفهوم تنسيق يتوافق مع نصوص ولوائح المكتب والممارسة اليومية للعمل المعجمي والتعامل المستمر مع الأجهزة المتخصصة، ثم مع وسائل التعرير المتناسقة بدورها

على مؤتمري التعريب الثاني والثالث، بالمفهوم المتعارف عليه في المكتب بالنسبة لمعاجم المؤتمرات التي جاءت بعد ذلك، لأن المكتب في تلك الفترة (ما بين 1970 - 1977) كان يتتوفر على بعض الخبراء المترغبين وغير المترغبين ينتمون إلى بعض الدول العربية، يقومون محلياً في المكتب بتشكيل لجنيات تقوم بعملية المراجعة والتنقيح لهذه المشروعات، وبعدها يتم عرض مجموع المعاجم على ندوة واحدة من المتخصصين في موضوع كل معجم، مثل ما تم بشأن معاجم مؤتمري التعريب الثاني والثالث، حيث عقدت عام 1974 بالقاهرة ندوة دراسة مشروعات معاجم مؤتمر التعريب الثاني بعد انعقاد هذا الأخير بالجزائر عام 1973.

كما عقدت عام 1976 بالقاهرة أيضاً لجنة دراسة مشروعات معاجم مؤتمر التعريب الثالث، قبل انعقاد هذا الأخير عام 1977 بليبيا.

وسوف نتطرق إلى هذا الموضوع بتفصيل عند الحديث عن مؤتمرات التعريب كل على حدة.

ثم شرع المكتب بعد ذلك في تطبيق منهجه الجديدة بعرض مشروعات المعاجم على ندوات متخصصة قبل انعقاد كل مؤتمر، وهكذا فقد تم عقد لجان

أما بالنسبة للمعاجم التي يجري إعدادها للعرض على مؤتمر التعريب السابع فقد تقرر نهج طريقة مخالفة للأولى والثانية، وذلك بتوقيع عقد اتفاق مع هيئة متخصصة في مجال المعجم لإعداد الورقة الأولى وقيام المكتب بمطابقتها مع منهجه لوضع المصطلحات، وتوزيعه على الجهات المتخصصة في البلاد العربية لراجعته، وعرضه بعد ذلك على ندوة خبراء من المتخصصين لدراسته.

رابعاً : ندوات دراسة مشروعات معاجم المكتب

بعد تلقي المكتب لنسخ مشروع المعجم منقحة من مختلف الجهات المتخصصة في الوطن العربي، يقوم المكتب بتوثيق كل هذه الملاحظات في نسخ أخرى ويدعو لعقد ندوة للخبراء العرب لدراستها بالنظر في المقابلات العربية والفرنسية وإنجليزية، وكذا شامل المعجم على كل مصطلحات الموضوع وإضافة ما كان ناقصاً والاتفاق على المقابل العربي الملائم والاقتصار على مقابل واحد إلا عند الضرورة القصوى.

غير أن المكتب لم يعقد لجان وندوات دراسة المشروعات المعجمية التي عرضت

وندوات دراسة مشروعات معاجم السادس كما هو مبين في الجدول التالي
حسب التسلسل التاريخي لانعقادها.

مؤتمرات التعريب الرابع والخامس

الرقم الترتيبى	اسم اللجنة أو الندوة	مكان انعقادها	فترة انعقادها
1	لجنة متابعة معجم هندسة البناء	عمان - الأردن	1982/4/30 - 26
2	لجنة متابعة معجم الجيولوجيا	الرباط - المغرب	1983/5/28 - 25
3	لجنة متابعة معجم البترول	الرباط - المغرب	1983/5/28 - 25
4	ندوة دراسة مشروع معجم الكيمياء	عمان - الأردن	1983/6/2 - 5/30
5	الندوة الأولى لدراسة المصطلحات الرياضية	الرباط - المغرب	1983/8/14 - 11
6	ندوة دراسة المصطلحات الرياضية	الرباط - المغرب	1983/8/14 - 11
7	ندوة دراسة مشروع معجم التربية	الرباط - المغرب	1983/10/29 - 25
8	ندوة دراسة مشروع معجم اللسانيات	الجزائر العاصمة	1983/12/2 - 11/28
9	ندوة دراسة مشروع معجم الفيزياء النووية	بغداد - العراق	1984/2/8 - 2
10	لجنة متابعة معجم التجارة	الرباط - المغرب	1984/3/14 - 7
11	لجنة متابعة معجم المحاسبة	الرباط - المغرب	1984/3/14 - 7
12	لجنة متابعة معجم الطباعة	الرباط - المغرب	1984/3/25 - 19
13	لجنة متابعة معجم التجارة	الرباط - المغرب	1984/3/25 - 19
14	ندوة دراسة مشروع معجم الفيزياء العامة	الرباط - المغرب	1984/9/20 - 12
15	ندوة مشروع معجم الاجتماع والأنثربولوجيا	الرباط - المغرب	1985/6/15 - 10
16	الندوة الثانية لتوحيد المصطلحات الرياضية	طنجة - المغرب	1985/8/24 - 17
17	ندوة دراسة مشروع معجم الاقتصاد	الرباط - المغرب	1986/4/5 - 1
18	الندوة الثالثة لتوحيد المصطلحات الرياضية	الرباط - المغرب	1986/4/7 - 4
19	ندوة دراسة مشروع معجم الرياضيات	الرباط - المغرب	1986/5/7 - 5
20	ندوة دراسة مشروع معجم القانون	الرباط - المغرب	1986/10/26 - 20
21	ندوة دراسة مشروع معجم الجغرافيا	الرباط - المغرب	1986/11/29 - 24
22	ندوة دراسة مشروع معجم الموسيقى	الرباط - المغرب	1986/12/5 - 1
23	ندوة دراسة مشروع معجم الآثار	الرباط - المغرب	1986/12/6 - 1

ما استقر عليه رأي الندوة يقوم المكتب
بإعادة صياغة مشروع المعجم
والثقافية والعلوم لإحالته على الجهات

وبعد مرحلة ما بعد الندوة يقوم المكتب
بإعادة صياغة مشروع المعجم
واستنساخه من جديد آخذًا بعين الاعتبار

المدير العام للمنظمة بصفتهم الشخصية.
ويتولى المكتب إبلاغ القرارات التي
تصدر عن مؤتمرات التعريب إلى الدول
العربية وجميع الهيئات المعنية بها
ومتابعة تنفيذ هذه القرارات.

ثانياً - إنجازات مؤتمرات التعريب الخمسة الماضية (1973 - 1988)

من المعلوم أن المكتب عقد لحد الآن
ستة مؤتمرات للتعريب، الأول خصص
لتأسيس المكتب عام 1961، والخمسة
الباقية خصصت كلها لدراسة وإقرار
المعاجم التي يدها المكتب، ومناقشة كل
ما يقدمه إليها من أبحاث تتعلق بالتعريب
واللغة العربية، وقد أعد معاجمه كلها
باللغات الثلاث العربية، الفرنسية،
الإنجليزية، إلا أن اللجنة الاستشارية
للمكتب في دورتها الخامسة عام 1980،
أوصت بعدم الاقتصار على الإنجليزية
والفرنسية وحدهما في معاجم المكتب، بل
يجب إدخال لغات معاصرة أخرى في هذه
المعاجم.

1 - مؤتمر التعريب الثاني : الجزائر، عام 1973

في عام 1969 تلقى المكتب من الإدارة
الثقافية بجامعة الدول العربية مجموعة
المصطلحات العلمية المقررة للمرحلة

المختصة في بلدانها للنظر فيه من جديد،
تمهيداً لعقد مؤتمر التعريب الذي سيبحث
أمر إقراره والمصادقة عليه.

الموضوع الثالث

منجزات معجمية أقرتها مؤتمرات التعريب (1973 - 1988)

أولاً - مهام المؤتمر

يعقد مؤتمر التعريب مرة على الأقل
كل ثلاث سنوات في إحدى الدول العربية
بدعوة من المدير العام للمنظمة العربية
للتنمية والثقافة والعلوم، لدراسة ما يقدمه
إليه المكتب من أبحاث ومقترنات تتعلق
بتعريب وتطور اللغة العربية العلمية
والحضارية واتخاذ القرارات بشأنها.

ويدعى للاشتراك في أعمال مؤتمرات
التعريب:

أ - ممثلون عن حكومات الدول العربية

- ب - ممثلون عن الهيئات الآتية :
 - المجامع اللغوية والجامعات العربية
واتحاديهما والاتحاد العلمي العربي.
 - المنظمات والهيئات العلمية المعنية
 بالموضوعات المعروضة على المؤتمر.
- ج - العلماء واللغويون الذين يدعوهם

من الإدارة الثقافية بالجامعة العربية ملاحظات بعض الدول العربية على هذه المصطلحات، طالبة من المكتب تنسيق هذه الجهود من أجل تحقيق وحدة المصطلح. فجند المكتب آنذاك رجاله على قلتهم لإنجاز هذا العمل، فأضاف لهذه المجموعة لغة ثالثة وهي اللغة الفرنسية، كما أضاف لها ملحقات لاستكمال الناقص، وقام بطبعها وتوزيعها على الهيئات المختصة والأفراد العلميين لأجل الدراسة وإبداء الرأي، ويبين هذا الجدول جهود المكتب في إعداد ملحقات لهذه الكراسات.

الثانوية من إعداد وزارة التربية والتعليم في جمهورية مصر العربية باللغتين الإنجليزية والعربية، وهي:

— المصطلحات الرياضية للمرحلة الثانوية

— مصطلحات علم الطبيعة

— مصطلحات علم الكيمياء

— مصطلحات علم الحيوان

— مصطلحات علم النبات

— مصطلحات علم الجيولوجيا

ومع هذه المجموعة تلقى المكتب أيضاً

سنة الطبع	مجموع مصطلحات المعجم الذي طبعه المكتب	عدد المصطلحات المضافة في الملحق الذي أعده المكتب	عدد المصطلحات في الكراسة الأصلية	اسم كراسة المصطلحات الأصلية	الرقم الترتيبى
1971	2092	985	1107	مصطلحات الكيمياء	1
1971	3575	1846	1729	مصطلحات الرياضيات	2
1971	5127	3043	2084	مصطلحات الطبيعة (الفيزياء)	3
1971	3201	1748	1453	مصطلحات الحيوان	4
1971	4210	2000	2210	مصطلحات النبات	5
	25730	5938	1587	مصطلحات الجيولوجيا	6
مجموع المصطلحات المنسقة					

انعقد بالجزائر، في المدة من 12 – 20 (دجنبر) 1973، الذي نظر هو ولجانه في

وذلك هي المجموعة التي تقدم بها المكتب إلى مؤتمر التعريب الثاني الذي

لكل مادة، وأن تصدر هذه الكراسات بعنوان موحد هو (معجم المصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام) ثم يوضع على كل كراسة عنوان المادة العلمية الخاصة بها، وذلك ما تم فعلاً عند إقرار طباعة هذه المعاجم، حيث تولى المجمع العلمي العراقي طبع ثلاث معاجم هي: معجم مصطلحات الفيزياء، الحيوان، الرياضيات، كما تولى مجمع اللغة العربية بدمشق طبع معاجم: الكيمياء، الجيولوجيا، النبات، وأصبحت هذه المعاجم على الشكل التالي:

هذه المجموعة، ثم تبعت ذلك ست لجان أوصت بها اللجنة الاستشارية للمكتب في دورتها الأولى عام 1974 للقيام بمزيد من المراجعة لهذه المعاجم، تكون كل منها من ثلاثة أعضاء أغلبهم من شاركوا في المؤتمر. واجتمعت هذه اللجان في القاهرة عام 1974 لمدة شهر بإشراف الأستاذ الدكتور عبد الحليم منتصر. وكان من المقرر طبع هذه المعاجم، كما أوصى بذلك المؤتمر، في معجم واحد وتوزيعه على الدول العربية لإبداء الرأي وطبعه معدلاً بعد ذلك. إلا أن اللجنة الاستشارية للمكتب رأت طبع هذه المجموعة في كراسة

الرقم الترتيبى	اسم المعجم	عدد المصطلحات المنسقة	تاريخ الطبع
1	معجم الحيوان	2899	1976
2	معجم الفيزياء	2820	1977
3	معجم الكيمياء	1920	1977
4	معجم الجيولوجيا	1797	1977
5	معجم النبات	4141	1978
6	معجم الرياضيات	1840	1979
مجموع المصطلحات الموحدة			14427

بليبيا، قامت اللجنة الاستشارية للمكتب في دورتها الثانية (يناير 1975)، بوضع خطة عمل لتوحيد مصطلحات بقية مواد التعليم العام، فاقتربت بأن تكون موضوعات المؤتمر الثالث للتعریب

2 - مؤتمر التعریب الثالث (طرابلس - ليبيا عام 1977)
في إطار الإعداد لهذا المؤتمر، الذي قرر المؤتمر العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في دورته الرابعة عقده

— أرسلت هذه الكراسات بعد ذلك إلى وزارة التربية في كل دولة عربية لمراجعة ما ورد فيها، وإضافة الناقص، وبيان الزائد، ووضع المقابل العربي المستعمل فعلاً في الكتب المدرسية المقررة في مدارس تلك الدولة، أو في الجامعة.

— تألفت لجان من المتخصصين لدراسة ردود الوزارات والجامعات والمجامع.

— طبعت هذه المصطلحات بعد ذلك في كراسات على شكل مشروعات معاجم وأرسلت إلى الدول العربية لدراستها.

— إجتمعت بمقر المنظمة بالقاهرة في الفترة ما بين 14 و 24 غشت 1976، لجان من الخبراء المتخصصين من وزارات التربية والتعليم بالبلاد العربية ومن أساتذة الجامعات، لدراسة الردود واقتراح مقابل عربي أنساب لكل مصطلح أجنبي ووضع الصيغة النهائية لمشروعات المعاجم.

— تم طبع الكراسات من جديد وتوزيعها على الجهات المختصة بالبلاد العربية لدراستها من قبل أعضاء الوفود المشاركة في المؤتمر.

وهكذا قدم المكتب في هذا المؤتمر الجزء الثاني من مصطلحات موضوعات التعليم العام، والجزء الأول من مصطلحات التعليم العالي، ودرسها المؤتمر وصادق عليها، وقام المكتب بطبعتها في ثانية معاجم، هي كما يلي:

منصبة على بقية مصطلحات مواد التعليم العام والتعليم الجامعي والعلمي، وهي:

- 1 - الرياضيات الحديثة
- 2 - الجغرافيا
- 3 - التاريخ
- 4 - الفلك

5 - جسم الإنسان وعلم الصحة

6 - الفلسفة والمنطق وعلم الاجتماع

وعلم النفس وكذلك توحيد مصطلحات مادتين من مواد التعليم الجامعي والعلمي وهما:

(1) الرياضيات (البحثة والتطبيقية)
وتشمل الإحصاء

(2) الفلك ويشمل الأرصاد، الطبيعة
كما أعادت اللجنة الاستشارية في
دورتها لعام 1976، نفس الدعوة بضرورة
استكمال مراحل العمل في مصطلحات
مواد التعليم الجامعي والعلمي، وذلك في
ضوء نتائج الاستشارة التي جرت مع
الدول العربية من أجلأخذ رأيها في
أولوية البحث لتوحيد المصطلحات، وقد
نحو المكتب في تنفيذ هذا المشروع خطوة

عمل تتلخص فيما يلي:

— قام خبراء من كل دولة عربية بجريدة المصطلحات من واقع الكتاب المدرسي.

— أرسلت القوائم إلى مكتب تنسيق التعریب، الذي تولى تفريغها وترتيبها وطبعها في كراسات طبق نموذج معين.

الرقم الترتيبى	اسم المعجم	عدد المصطلحات المنسقة	تاريخ الطبع
1	التعليم العام	1703	1977
2	- معجم الجغرافيا والفالك (المجموعة الأولى) معجم التاريخ	833	1977
3	- معجم الفلسفة والمنطق وعلم الاجتماع والنفس	1358	1977
4	- معجم الصحة وجسم الإنسان	2110	1977
5	- معجم الرياضيات	1613	1977
6	التعليم العالي	556	1977
7	- معجم الإحصاء معجم الفلك (المجموعة الثانية)	479	1977
8	- معجم الرياضيات البحتة والتطبيقية	1931	1977
مجموع المصطلحات الموحدة			10583

3 - مؤتمر التعريب الرابع (طنجة - المغرب عام 1981)

وعلى هذا الأساس قدم المكتب للمؤتمر مصطلحات مختارة في التعليم المهني والتكني والجزء الثالث من مصطلحات مواد التعليم العالي في تسعه معاجم، قام المؤتمر بدراستها وأصدر في شأنها توصية جاء فيها ما يلي:

(إن على هذه المشاريع المعجمية أن تقطع مرحلة جديدة من خلال قيام لجنة من المتخصصين في حقل كل معجم بتدقيقه وضبطه قبل طبعه وتوزيعه على المؤسسات المعنية).

لقد أوصت اللجنة الاستشارية للمكتب في دورتها لعام 1976 بضرورة استكمال مصطلحات مواد التعليم العالي والجامعي، وأوصت في دورتها لعام 1980 بعقد ندوتين للخبراء العرب تمهيداً لمؤتمر التعريب الرابع، إدراهما لاستكمال المشروعات المعجمية الخاصة بمواد التعليم المهني والتكني وثانيهما حول المشروعات المعجمية الخاصة بمواد التعليم العالي.

وفور الانتهاء من أشغال المؤتمر بادر المكتب بإرسال المعاجم إلى جهات الاختصاص في الوطن العربي، طالباً مرة أخرى موافاته بما قد يستجد لديها من ملاحظات لتضمينها في المعاجم، ووضعها بين أيدي أعضاء لجان المتابعة تنفيذاً لتوصية المؤتمر. وقد عقد المكتب هذه اللجان خلال سنوات (1984 - 83 - 82) بحضور ممثلي عن بعض الدول العربية من المتخصصين في موضوع كل معجم.

كما وضعت اللجان الفرعية التي انبثقت عن المؤتمر تقارير تحدد رأيها التفصيلي بالنسبة لكل مشروع معجم، ورأى أن مشروع معجم الكهرباء هو في وضع صالح للطباعة.

أما مشروع معجم الحاسوبات الإلكترونية، فقد أحيل تقرير لجنته على المنظمة العربية للعلوم الإدارية، التي أعدت المشروع، لأجل أن تأخذ بعين الاعتبار ما أشار إليه التقرير عند طباعة المعجم.

الرقم الترتيبى	اسم اللجنة أو الندوة	مكان انعقادها	فترة انعقادها
1	لجنة متابعة معجم هندسة البناء	عمان - الأردن	1982/4/30 - 26
2	لجنة متابعة معجم الجيولوجيا	الرباط - المغرب	1983/5/28 - 25
3	لجنة متابعة معجم البترول	الرباط - المغرب	1983/5/28 - 25
4	لجنة متابعة معجم التجارة	الرباط - المغرب	1984/3/14 - 7
5	لجنة متابعة معجم المحاسبة	الرباط - المغرب	1984/3/14 - 7
6	لجنة متابعة معجم الطباعة	الرباط - المغرب	1984/3/25 - 19
7	لجنة متابعة معجم التجارة	الرباط - المغرب	1984/3/25 - 19

وبذلك أصبحت معاجم مؤتمر التعريب الرابع تسعة معاجم، هي كما يلي:

الرقم الترتيبية	اسم المعجم	عدد المصطلحات المنسقة	تاريخ النشر	ملاحظات
1	معجم الكهرباء	1984	1986	لم يتعkin المكتب من طباعة هذه المعاجم لاسباب كثيرة، بعضها مادي وبعضها تاًهر، غير انه طبعها عام 1986 في نسخ قليلة بواسطة الآلة المكررة وزعها على جهات الاختصاص.
2	معجم هندسة البناء	1449	1986	
3	معجم المحاسبة	1226	1986	
4	معجم التجارة	4538	1986	
5	معجم الطباعة	2172	1986	
6	معجم النجارة	949	1986	
7	معجم البترول	10265	1986	
8	معجم الجيولوجيا	3294	1986	
9	معجم الحاسوبات الإلكترونية (بالتعاون مع المنظمة العربية للعلوم الإدارية)	3414	1980	
	مجموع المصطلحات الموحدة	28691		

معاجم التعليم الثانوي وتطويرها، وأن يساعد الجهات التي تقوم بترجمة الكتاب الجامعي.

وتلمسا لاحتاجات الوطن العربي، واستكمالا لخطة المكتب في توحيد مصطلحات التعليم العالي والجامعي، بالإضافة إلى ما أجزه من توحيد مصطلحات التعليم العام والتكني والمهني في مؤتمراته السابقة، واصل المكتب إنجاز مشاريع معاجم التعليم العالي والجامعي.

4 - مؤتمر التعريب الخامس (عمان - الأردن عام 1985)

بناء على توصيات الدورتين الخامسة والسادسة للجنة الاستشارية للمكتب عامي 1980 و1983، بإضافة علم اللسانيات، وعلم الاجتماع والأنثروبولوجيا إلى معاجم مؤتمر التعريب الخامس، وأن يتبع المكتب عمله في تعريب التعليم المهني والتكني وإثراء

كل معاجم مؤتمرات التعرير، ذات الموضوع الواحد في معجم واحد على أساس التجانس الموضوعي. وسيرد الحديث عن هذا الموضوع في الصفحات المقبلة من هذه الدراسة. وعليه فإن المعاجم المصادق عليها في المؤتمر الخامس للتعرير هي كما يلي:

وهكذا تقدم المكتب إلى مؤتمر التعرير الخامس بعشرة مشروعات معاجم، ستة منها من إعداده، وأربعة من إعداد جهات متخصصة بالتعاون مع المكتب، صادق عليها المؤتمر بجمعها، دون أن يمكن المكتب من طباعتها نظراً لقرار المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بدمج

الرقم الترتيبى	مِعْجمَا مِسَا	عدد المصطلحات المنسقة
1	المعاجم التي أعدتها المكتب معجم الفيزياء النووية	1472
2	معجم التربية	1763
3	معجم الاجتماع والأنثربولوجيا	1096
4	معجم الفيزياء العامة	5438
5	معجم الكيمياء العامة	2875
6	معجم علم اللغة واللسانيات	3262
7	المعاجم التي أعدتها جهات الاختصاص بالتعاون مع المكتب معجم الألعاب الرياضية	2627
8	من إعداد: الاتحاد العربي للألعاب الرياضية المعجم الزراعي العربي	7500
9	من إعداد: المنظمة العربية للتنمية الزراعية المعجم العربي للمصطلحات والتعاريف الإحصائية والديمغرافية، من إعداد: المركز العربي للإحصاء والتوثيق	2357
10	معجم القاموس العام لمصطلحات السكك الحديدية من إعداد: الاتحاد العربي للسكك الحديدية	11679
مجموع المصطلحات الموحدة		40069

معاجم عامة شبه موسعة... الخ، واستناداً إلى توصية اللجنة الاستشارية للمكتب في دورتها الخامسة لعام 1980، بالاهتمام بتنسيق مصطلحات مواد: الإعلام، الآثار، الفنون التشكيلية،

5 – مؤتمر التعرير السادس (الرباط - المغرب عام 1988)

طبقاً لخطة المكتب (القريبة المدى)، التي تحدثنا عنها قبله، والمتمثلة في إعداد

الموضوع الرابع : عملية دمج المعاجم ذات الموضوع الواحد في معجم واحد، من بين المعاجم المصادر عليها في مؤتمرات التعریب السابقة

حرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تحقيقاً للمعاصرة العلمية، على طبع ونشر المعاجم الموحدة في مؤتمرات التعریب السابقة. فعمدت بناءً على اقتراح لجنة علمية تم تشكيلها في المنظمة، إلى دمج المعاجم ذات الحقل الواحد في معجم واحد على أساس التجانس الموضوعي، فبلغ عددها اثنى عشر معجماً.

وبتكليف من المنظمة عام 1987، قام المكتب بتحضير وإعداد المعاجم التي سبق أن وحدتها من خلال مؤتمرات التعریب السابقة، وذلك بدمج ثلاثة معاجماً حسب موضوعاتها، واستخراج 12 معجماً منقحاً، يجري الآن صدورها تباعاً، وهي:

الموسيقي. أعد المكتب بعض المشروعات المعجمية في: الاقتصاد، الجغرافيا، الموسيقى، الآثار، القانون، الإعلام، الرياضيات والفنون التشكيلية، حيث حصلت خمسة منها على موافقة ندوة دراستها للعرض على مؤتمر التعریب السادس، وهي كما يلي:

الرقم الترتيبی	اسم المعجم	عدد المصطلحات المنسقة
1	معجم الاقتصاد	1984
2	معجم الجغرافيا	2626
3	معجم الموسيقى	846
4	معجم الآثار	2862
5	معجم القانون	2247
مجموع المصطلحات الموحدة		10465

إلا أن المؤتمر بعد دراسته للمعاجم الخمسة قرر المصادقة على ثلاثة منها وهي: الجغرافيا، الموسيقى، الآثار، بينما أوصى بإعادة النظر في المعجمين الباقيين واستكمالهما وهما: الاقتصاد والقانون.

الرقم الترتيبی	اسم المعجم	عدد المصطلحات	تاريخ الإصدار	ملاحظات
1	معجم علم اللغة واللسانيات	3059	1989	
2	معجم الفيزياء العامة والتلوية	6318	1989	
3	معجم الرياضيات والفلك			
4	معجم الكيمياء العامة			
5	معجم الأحياء والنبات والحيوان			

الرقم الترتيبى	اسم المعجم	عدد المصطلحات	تاريخ الإصدار	ملاحظات
6	معجم العلوم الاجتماعية والإنسانية			
7	معجم التجارة والمحاسبة			
8	معجم الصحة وجسم الإنسان			
9	معجم الجيولوجيا			
10	معجم مصطلحات التعليم التقني والمهنى			
11	معجم البترول			
12	معجم الحاسوبات الإلكترونية			

· معاجم: القانون، الاقتصاد، الآثار، الجغرافيا، الموسيقى، والتي ستتصدر مدمجة هي أيضا على الشكل التالي:

هذا بالإضافة إلى المعاجم المصادق عليها في مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد عام 1988 بعد صدور قرار دمج معاجم المؤتمرات السابقة، وهي:

الرقم الترتيبى	اسم المعجم	عدد المصطلحات	تاريخ الإصدار	ملاحظات
13	معجم مصطلحات الآثار والتاريخ			
14	معجم مصطلحات الموسيقى			
15	معجم مصطلحات الجغرافيا			
16	معجم مصطلحات الاقتصاد والقانون			

بعضها، ويتوالى البحث عن الجهات التي ستتبني إعداد بعضها الآخر.

وبحسب المعلومات المتوفرة حاليا عن مشروعات هذا المؤتمر، فإن المكتب قد أخذ في عقد اتفاقيات مع جهات متخصصة

الموضوع الخامس : الإعداد لمؤتمر التعريب السابع

هذا المؤتمر لم ينعقد بعد، وسيتم ذلك عندما تتهيأ مشروعات المعاجم التي ستعرض عليه، والتي يجري إعداد

أماكن مختلفة من هذه الدراسة، كان المكتب، أو بالأحرى مسؤولو المكتب والخبراء العاملين فيه في تلك الفترات يجتهدون في إعداد مشروعات معجمية وأبحاث لغوية أو دراسات قدم بعضها مؤتمرات التعريب السابقة، واندفع بالباقي في شتى المناسبات، لتلبية العديد من الطلبات التي ترد على المكتب من الجهات الراغبة في تعريب نفس مجالات مشروع المعجم. ولازال المكتب يضع هذه المشروعات ضمن المراجع التي يحتاجها عند إقدامه على إنجاز معجم في مجال تقتربه بعض الدول العربية ويعتمد المجلس التنفيذي للمنظمة، إلى جانب باقي المراجع الكثيرة والمتعددة التي يتطلبها إنجاز مثل هذه المعاجم. وقد أوصت اللجنة الاستشارية للمكتب في دورتها الثانية لعام 1975، بأن تطبع هذه المشروعات أو القوائم بعدد لا يتجاوز (1000) نسخة وتوزع في أضيق نطاق على الهيئات التي تحتاج إليها وعلى بعض الخبراء والعلماء والهيئات للنظر فيها وإبداء الآراء، كما أوصت اللجنة في نفس الدورة، بالفصل بين المجلة ومشروعات قوائم المصطلحات في كراسات مستقلة غير مجمعة في صورة عدد من أعداد المجلة.

المهم هنا أن المكتب يتتوفر على رصيد لا يستهان به من مصطلحات في شتى

لإنجاز مشاريع معجمية في المجالات التالية:

- علوم الزلازل
- علوم السياحة
- علوم البيئة
- الطاقات المتتجدة
- علوم البحار

كما أن المكتب يدرس إمكانية تقديم ثلاثة مشروعات أخرى إلى هذا المؤتمر، وهي المشروعات التي أجزها سابقاً للعرض على مؤتمر التعريب السادس، والتي أوصت لجان دراسة معجمي الإعلام والرياضيات قبل تقديمها للمؤتمر الخامس، بإعادة النظر فيها واستكمالهما، ومعجم الفنون التشكيلية الذي لم يتمكن من عرضه على لجنة متخصصة لدراسته في حينه.

وبذلك يمكن أن يصل مجموع مشروعات المعجم المقرر إنجازها للعرض على مؤتمر التعريب السابع إلى ثمانية مشروعات معجمية.

الموضوع السادس : مشروعات معجمية وأبحاث لغوية أصدرها المكتب داخل البرامج وخارجها ما بين عامي 1972 و 1984 التي انتهى فيها إعداد مثل هذه المشروعات

لظروف شتى ومتعددة وأسباب كثيرة ومتنوعة سبق الحديث عن بعضها في

المطبوعة في شكل دراسات أو كتب،
سنحاول حصر هذا كله فيما يلي:

المجالات، طبعت مشروعات معاجمها تحت
إشرافه، كما يتوفّر على بعض الأبحاث

العنوان	المؤلف	طبع	سنة	عدد المصطلحات	معجم	اسم المعجم
طبعه المكتب		1972	1505 مصطلح	اللجنة الاخراطية الفرنسية بمساعدة المركز الوطني للبحث العلمي ومكتب البحث العلمي والتقني لما وراء البحار وترجمة مكتب تنسيق التعریف.		1- معجم الإخراجية (فرنسي، عربي)
		1972	اسم 368	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریف، تحت إشراف المكتب		2- معجم المحدثين والمفسرين بالغرب الأقصى (عربي - عربي)
		1972	صفحة 86	صححه وقدم له الدكتور ممدوح حقي		3- المقولات العشر - تأليف العلامة الشیخ محمد الحسینی البليدي
		1972	صفحة 206	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب، تحت إشراف المكتب		4- نحو تفصیل العامیة في الوطن العربي
		1975	2839 مصطلح	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب، تحت إشراف المكتب		5- معجم الفنون الجميلة والترفيهية والإذاعة والتلفزة (إنجليزی، فرنسي، عربي)
		1975	1844 مصطلح	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب، تحت إشراف المكتب		6- معجم المرأة وملحقة (إنجليزی، فرنسي، عربي)
		1975	1903 مصطلح	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب، تحت إشراف المكتب		7- معجم الملابس (إنجليزی، فرنسي، عربي)
		1975	538 مصطلح	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب، تحت إشراف المكتب		8- معجم الزهور (إنجليزی، فرنسي، عربي)
		1976	1913 مصطلح	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب، تحت إشراف المكتب		9- معجم التربية والوسائل السمعية البصرية (إنجليزی - فرنسي - عربي)
		1981	صفحة 36		المكتب	10- كتب يعرف بالكتب ويتضمن معلومات أخرى عامة بمناسبة انعقاد مؤتمر التعریف الرابع
		1983	صفحة 278		المكتب	11- كتاب صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية (ابحاث الندوة التي عقدتها المكتب عام 1981)

١ - ندوة تأليف كتب تعليم اللغة العربية للنااطقين باللغات الأخرى
نظم المكتب هذه الندوة بالرباط في الفترة ما بين 4 - 7 مارس 1980، شارك فيها عدد كبير من الخبراء والباحثين

**الموضوع السابع : الندوات المتخصصة
والدورات التدريبية التي عقدها المكتب
عقد المكتب في نطاق عمله اللغوي
والمعجمي دورتين متخصصتين ودورة
تدريبية في صناعة المعجم العربي.**

- 2 - جامعة محمد الخامس بالرباط
- 3 - دائرة التربية والتعليم العالي
بمنظمة التحرير الفلسطينية
- 4 - اللجنة السورية للمواصفات
والقياسات
- 5 - اللجنة الوطنية المغربية لتخطيط
التعريب
- 6 - المجمع العلمي العراقي
- 7 - مجمع اللغة العربية الأردني
- 8 - مجمع اللغة العربية بدمشق
- 9 - مجمع اللغة العربية بالقاهرة
- 10 - المركز الثقافي الدولي بالحمامات
- تونس
- 11 - معهد الدراسات والأبحاث
للتعریب بالرباط
- 12 - مكتبة لبنان - قسم المعاجم
- 13 - المنظمة العربية للمواصفات
والقياسات
- 14 - وزارة التربية والتعليم الجزائرية
- 15 - وزارة التربية والتعليم التونسية
- 16 - وزارة التربية والتعليم العراقية
- وقد نظرت الندوة في المنهجيات
والبحوث المقدمة من الجامع اللغوية
والمؤسسات المختصة والباحثين وأقرت
المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات
العلمية وبعض المقترنات الضرورية
للوصول إلى الحلول الناجعة لهذا
الموضوع.

العرب الممثلين لجامعات ومؤسسات
عربية وإسلامية ومعهد غوته الألماني
ومجلس الثقافي البريطاني بالرباط.

وبحث المشاركون الموضوعات التالية
خلال خمس جلسات متتابعة وهي:

- 1 - منهاج الكتاب المدرسي
- 2 - المفردات
- 3 - التراكيب اللغوية
- 4 - التمارين اللغوية
- 5 - الصور
- 6 - المعجم

وقد أكد جميع الحاضرين على الأهمية
البالغة التي أصبحت تحتلها اللغة العربية
في العالم وفي أبرز المؤسسات الدولية
نتيجة دور العرب والمسلمين وتأثيرهم
الفعال في مختلف الميادين الاقتصادية
والسياسية والثقافية.

- 2 - ندوة توحيد منهجيات وضع
المصطلحات العلمية الجديدة
- باقتراح من السيد وزير التربية
الوطنية في المملكة المغربية واستجابة
لتوجيهات السيد المدير العام للمنظمة
العربية للتربية والثقافة والعلوم، نظم
المكتب في الفترة ما بين 18 - 20 فبراير
1981 بالرباط ندوة توحيد منهجيات
وضع المصطلحات العلمية الجديدة
اشتركت فيها الهيئات الآتية:
- 1 - أمانة التعليم الليبية

مفاهيمها، والدقة في معالجتها، وضرورة التعاون بين المكتب والهيئات الأخرى، فإنه أصبح من المحتم استخدام الحاسب الآلي في إنجاز العمل المعجمي الذي يضطلع به المكتب، كما أنه من مصلحته أن يستخدم التسهيلات التي تقدمها إليه الوكالات العربية والعالمية المتخصصة الممثلة التي تمتلك بنوكاً للكلمات، حيث تقوم بخزن المصطلحات العلمية والتكنولوجية بعدد من اللغات في ذاكرة الحاسب الآلي، وترغب في إضافة المقابلات العربية لهذه المصطلحات. وسيتمكن، اقتداء المكتب لهذا الجهاز، من الاستفادة من التقنيات الحديثة في نشر اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية في الداخل والخارج، ونشر المعلومات والاستفادة منها، وتتبع وخزن الرصيد المصطلحي المستجد، كما يمكنه من مساعدة تعاونه في هذا المجال مع المنظمات الدولية الكبرى العاملة في حقل المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها مثل (منظمة المعايير الدولية ISO) في جنيف، ومركز المعلومات الدولي للمصطلحات (INFOTERM) في فيينا، واتحاد المترجمين الدوليين في فارسوفيا (FIT) الذي يضم رابطات واتحادات المترجمين في معظم الدول الأوروبية والولايات المتحدة والاتحاد السوفيتي، وشركة SIMENS في ألمانيا.

3 – الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي

نظم المكتب هذه الدورة بالرباط في شهر أبريل 1981 ، شارك فيها باحثون معجميون من عدد من مختلف الأقطار وعقدوا عدة جلسات أقيمت فيها بحوث نظرية أعقبتها مناقشات وتطبيقات عملية. واختتمت الدورة أعمالها، بإقرار مبادئ أساسية في تصنيف المعجم العربي وإصدار توصيات عامة.

الموضوع الثامن : مشروع بنك المصطلحات والرصيد المصطلحي للمجتمع المستجد

إن الهدف الطموح الذي تسعى إليه المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتبها، في تزويد الأمة العربية بجميع ما تتطلب خطط التنمية الاجتماعية والاقتصادية من مصطلحات علمية وتقنية منسقة وموحدة، تفرض على مكتب تنسيق الترسيب تبني وسائل حديثة فعالة تتناسب وجسامته المهام الموكولة إليه. ونظراً لازدياد عدد المعاجم المتخصصة التي يصدرها، وارتفاع عدد اللغات التي يستقي منها المكتب ما يستجد يومياً من مصطلحات، وتكاثر المصطلحات العلمية والتقنية المتجمعة لديه، ومتطلبات توحيدتها وتنسيقها واستيفاء وتقسي

التعريف وضرورة قيام المكتب باتصالات مع بنوك المصطلحات المتخصصة العالمية والتعاون معها في نشر المصطلح العربي والاستفادة من خبراتها في هذا الميدان ودعم المكتب بالتقنيات الحديثة في إنجاز عمله. كما أحت اللجنة التي كونتها المنظمة عام 1985 لوضع خطة تصور بديل لتطوير وتحديث أساليب العمل بالمكتب، بضوره توفر المكتب على مثل هذا الجهاز ليتمكن من تطوير وسائل عمله وتتبع المصطلحات الجديدة ومعالجتها، خاصة وأن المكتب يهدف من وراء إنشاء بنك للمصطلحات في رحابه إلى مساعدة الراغبين في تعريب مجالاتهم بالمصطلحات الموحدة، وتنميّط المصطلحات وتجمّيعها وتوثيقها.

الموضوع التاسع : خطة تصور بديل لتطوير وتحديث أساليب العمل بالمكتب

بناء على توصية من المؤتمر العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في دورته العادية السابعة، وقراراته في هذا الشأن، شكل السيد المدير العام للمنظمة عام 1985، لجنة متخصصة، عهد إليها بمهمة دراسة خطة تصور

والجمعية العالمية لوضع المصطلحات (TERMIA)، والبنك الآلي السعودي للمصطلحات (BASM)، وبنك المعلومات في منظمة الأليكسو (FARABI)، وعدد كبير آخر من بنوك المعلومات والمصطلحات في مختلف أنحاء العالم.

كما يبني المكتب علاقات ممتازة مع المجلس الدولي للغة الفرنسية في باريس (CILF)، وله علاقات تعاون مع منظمة اليونسكو، وقسم الترجمة في هيئة الأمم المتحدة... الخ.

ويواصل المكتب في هذا الإطار، جمع البيانات والإيضاحات المتعلقة باقتناص حاسوب خاص به وموافقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تباعاً بكل ما يجد لديه من معلومات لاتخاذ ما تراه المنظمة مناسباً لإنشاء بنك للمصطلحات في المكتب، لأن العمل المعجمي أصبح صناعة متقدمة تعتمد على الوسائل الآلية، بدل العمل اليدوي، خاصة وأن المنظمة قد رصّدت اعتماداً مالياً هاماً لاقتناء هذا الجهاز، وعزّزت اللجنة الاستشارية للمكتب هذه الرغبة في دورتها الخامسة لعام 1980، حيث أوصت بإنشاء بنك عربي للمصطلحات في مكتب تنسيق

- تطوير وسائل العمل
- منهجية العمل
- الطبع والإهداء والبيع
- مؤتمرات التعريب
- المعجم العام
- مقر المكتب

هذا وقد صدر قرار المجلس التنفيذي للمنظمة حول الموضوع في دورته (43) لعام 1987، يدعو المدير العام للمنظمة بمراعاة ما جاء في تقرير اللجنة ووضعه موضوع التنفيذ.

بديل لتطوير وتحديث أساليب العمل بالمكتب ووضع تقرير في الموضوع.

وبعد أن استعرضت اللجنة في تقريرها أعمال المكتب ومنجزاته و اختصاصاته، رسمت تصوراً لتطوير وتحديث أساليب العمل فيه بما يؤول إلى تحسين عمله وتحقيق رسالته، وذلك وفق موضوعات تمحورت حول:

- أهداف المكتب ومهامه
- تتبع المصطلحات الجديدة
- اختيار موضوعات المعاجم

الملف الثالث

إنجازات المكتب في موضوعات قارة ومستمرة، لازمت المكتب منذ إنشائه وتقضي الاستمرار في تنفيذها كلما تطلب الأمر ذلك (1961 — 1991).

الاحاطة بكل ما أنجز عبر ثلاثين سنة من حياته، فسنقتصر على ذكر بعض الأمثلة من هذا العمل فقط، دون مراعاة الترتيب الزمني لإنجازه.

وعلى هذا الأساس يتابع المكتب إنجاز مشاريعه المعجمية أو دراسة مشاريع غيره بالتعاون مع المنظمات والمؤسسات الدولية والإقليمية والوطنية، ذات الصلة المباشرة أو القريبة بوظيفته لخدمة المصطلح العربي، مواكبة وتوحيداً وتعديلاً، إضافة إلى حرص المكتب على الاستعانة بالخبراء المتخصصين وبالمؤسسات المتخصصة، كلما دعت الضرورة إلى ذلك.

ومن بين الجهات التي يحرص المكتب على التعاون معها نذكر هنا على سبيل المثال:

الشعب الوطنية للتعريب، اللجان الجامعية، المراسلون العلميون، المركز العربي لبحوث التعليم العالي والمركز العربي للتعريب والترجمة والنشر التابعين للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مركز الدراسات والأبحاث للتعريب

الموضوع الأول : التعاون مع جهات الاختصاص للمساهمة مع المكتب في إعداد مشروعاته المعجمية، أو قيام المكتب بدراسة مشروعات غيره من الجهات

في إطار ما دأب عليه المكتب في هذا الباب منذ تأسيسه عام 1961، وما ألحت عليه اللجنة الاستشارية للمكتب في مختلف دوراتها، خاصة في دورتها الأولى عام 1974، بأن يتعاون المكتب مع ذوي الكفاءات للاستفادة من خبراتهم في برامج المكتب، ودورتها الثانية عام 1975، لإقامة تعاون مع معهد العلوم اللسانية بالجزائر ليستفيد من الإمكانيات الفنية والمادية المتوفرة لدى المعهد، ودورتها الثالثة لعام 1976، بضرورة التعاون مع معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالغرب لتلبية الحاجات العاجلة للمملكة المغربية في ميدان التعريب، ودورتها الخامسة لعام 1980، التي كررت فيها نفس المطالب السابقة.

ونظراً لضخامة الإنجازات والأنشطة التي قام بها المكتب في هذا الباب، وتشعبها وتنوعها، مما لا يمكن معه

— معجم مصطلحات المؤتمرات، الذي أعدته اليونسكو عام 1972.

— مصطلحات الطاقة النووية والكييماء والطب الاشعاعي، لاتحاد المترجمين الدولي بفارسوفيا، الذي وضع له المكتب المقابلات العربية.

— معجم علوم التربية والمعجم الجمركي، الذي وضع للأول المقابل العربي وللثاني المقابل الإنجليزي.

— مشروع (راب) الدولي لترجمة مصطلحات الاتصالات، الذي نفذه كل من برنامج الأمم المتحدة للتنمية والاتحاد الدولي للاتصالات، إلى جانب الاتحاد العربي للمواصلات السلكية واللاسلكية، والمنظمات والاتحادات العربية، ومن بينها مكتب تنسيق التعریب، الذي ساعد المشروع - في مقره بالرباط - من البداية حتى النهاية.

هذا ويقيم المكتب علاقات تعاون مع كثير من المؤسسات الدولية الأخرى، ويعظى باحترام وتقدير القائمين على تلك المؤسسات، وقد تم التعرض للكثير منها ضمن الموضوع الخاص بينك المصطلحات.

وفي الأخير فإن المكتب يهدف من وراء هذا كله إلى متابعة ورصد الالتزام باستعمال المصطلح الموحد فيما يصدر

بالرباط، المجامع العلمية العربية، مركز اللسانيات بالجزائر، والاتحادات والهيئات المتخصصة الأخرى في الوطن العربي، كما يحرص المكتب على أن تساهم هذه الهيئات خاصة منها المجامع العلمية العربية في ندواته للاستفادة من ملاحظاتها ومقترناتها.

ويعتبر المكتب تعاونه مع هذه الهيئات بمثابة عمل أساسى لإنجاح كل مشاريعه المعجمية. ويقوم من جهة أخرى بتلقى مشاريع بعض هذه الهيئات من أجل وضع الملاحظات أو إضافة ملاحق لمشاريعها وتخص بالذكر منها:

— مشروع معجم البترول، للمنظمة العربية للبترول

— معجم مصطلحات الطيران، للمنظمة العربية للطيران

— مشروع معجم الاتحاد البريدي العربي

— معجم منظمة العمل العربية

— المعجم الإخراطي المتعدد اللغات، الذي أعدته الجمعية الإخراطية الدولية، بعد أن قررت إضافة اللغة العربية إلى لغات المعجم الست.

— معجم جودة الإنتاج، للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس.

— المعجم العسكري الموحد

- المنظمة العربية للعلوم الإدارية
- المنظمة العربية للتربية الزراعية
- مجلس الوحدة الاقتصادية العربية
- الاتحاد العربي للسكك الحديدية.

الموضوع الثاني : مساهمة المكتب في المؤتمرات والندوات والمعارض التي يدعى إليها، وإقامة الأسابيع الثقافية، وإلقاء المحاضرات وتنظيم المعارض، والقيام بزيارات عمل لدول أو مؤسسات في أمور تدخل في نطاق اختصاصاته

يقوم المكتب بعدة نشاطات موازية لعمله الأصلي، كالمشاركة في المؤتمرات والندوات العلمية التي يدعى إليها، والتي تدخل في نطاق اختصاصه، أو التي يمثل فيها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتكليف منها، وتنظيم المعارض والأسابيع الثقافية الخاصة بالتعريب ومشاركة خبرائه في إلقاء المحاضرات في مختلف المناسبات.

والواقع أنه لا يمكن الاحاطة بهذا الموضوع من كل جوانبه، ولذلك قمت بتجربة أوصلتني إلى إمكان التحديد التقريري لعدد هذه الاجتماعات التي ساهم فيها المكتب، وذلك بالبحث في وثائق سنة واحدة لكل (10) سنوات،

من معاجم أو مشروعات معجمية أو كتب أو دوريات، يتولى بعدها موافاة تلك الجهات بتقارير في هذا الصدد. كما أن المكتب دائم الاتصال باللجان الوطنية، والمجامع، والجامعات، والأساتذة، والمعجميين، لحثهم على استعمال الموحد من المصطلحات.

هذا بالإضافة إلى التنسيق التام والتعاون الوثيق مع عدد كبير من المنظمات والهيئات والاتحادات المتخصصة لإعداد معاجم مشتركة، مثل: الاتحاد العربي للألعاب الرياضية الذي أعد معه المكتب، معجم الألعاب الرياضية بجزئيه، وعقد معه أو شارك معه في أكثر من (10) ندوات واجتماع، ومركز الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط الذي عقدت معه المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم مدارستين حول (الحرف العربي في الطباعة والنشر والوسائل الجديدة لإعداد الوثائق بالحاسوب، الأولى من 30 مايو إلى 3 يونيو 1983، والثانية من 21 إلى 24/11/1983، ناهيك عن جهات متخصصة أخرى أعد معها المكتب معاجم قدمت إلى مؤتمرات التعريب، وقد جاء ذكرها في القسم المخصص للمؤتمرات في هذه الدراسة مثل:

البلاد العربية عام 1973. كما كانت هناك جولات أخرى ومهماً في أماكن مختلفة من العالم العربي مثل رحلة وفد من المكتب إلى دول الخليج وإفريقيا وأسيا وأوروبا، من أجل توسيع شبكة نفوذ اللغة العربية، ناهيك عن عشرات الأسابيع الثقافية والمعارض التي نظمها المكتب في دولة المقر في السبعينات وأوائل السبعينيات، نشير هنا إلى بعضها مثل:

- 1 - أسبوع التعریب المنظم في العالم العربي، في الفترة ما بين 3 - 9 يناير 1963
- 2 - أسبوع التعریب عام 1964
- 3 - موسم الكتاب العربي عام 1965
- 4 - الموسم الثقافي عام 1965
- 5 - الموسم القضائي بال المغرب عام 1966
- 6 - أسبوع فلسطين عام 1966
- 7 - الموسم العلمي عام 1967
- 8 - ذكرى فلسطين عام 1967
- 9 - المساهمة في عشرات المعارض للكتاب العربي ومنجزات المكتب سواء منها التي نظمها أو شارك فيها مثل: معرض الكتاب المدرسي العربي عام 1964، ومعرض الكتاب العربي عام 1965، ومشاركته في عشرات المعارض

فوجدت أن المكتب يشارك بمعدل اجتماع واحد كل شهر تقريباً في المتوسط، مما يعني أن ثلاثة سنّة من حياة المكتب قد أفرزت (360) مشاركة تقريباً.

إلا أن هذا لا يمنع من التعرض لبعض هذه الأنشطة التي كانت تهدف إلى التعريف بمنجزات المكتب وبأهدافه وبالكتاب العربي في فنونه المختلفة، والتعريف بجهود الدول العربية في حقل التعریب وتوعية الجماهير بأهمية لغتهم، مثل الجولة التي قام بها وفد من المكتب عام 1966 إلى آسيا استغرقت شهراً، شملت الصين وإيران والباكستان، بدعوة من حكومات هذه الدول، وإلى بعض البلاد العربية استغرقت أربعين يوماً، كان خلالها أعضاء الوفد يلقون المحاضرات عن التعریب والاتصال بالمؤسسات العلمية وتنسيق الجهود وتأسيس الشعب المحلية للتعریب، والالتقاء بوزراء التربية وإجراء الاستجوابات مع وسائل الإعلام، ثم عرج الوفد على باريس للاتصال باليونسكو وتنسيق العمل بين المؤسستين في ميدان الترجمة والتعریب، كما تبعتها بعد ذلك رحلة أخرى إلى باريس عام 1969، لزيارة شركة (I.B.M) للاستفادة من تجهيزاتها الإلكترونية في عمل المكتب، ورحلة مماثلة إلى بعض

الترجمة والتعريب، والقيام بعدة أنشطة ثقافية أخرى كإلقاء محاضرات وإجراء لقاءات صحافية وإذاعية عن التعريب.

كما يشرف المكتب على تعريب اللافتات للإعلانات والاشهار في بعض مدن دولة المقر ويزود بعض الإدارات والهيئات والشخصيات في دول المغرب العربي، عامة، وفي المغرب الأقصى خاصة، بواسطة الهاتف بالترجمات المطلوبة فورا، كما يتلقى بصفة مستمرة من هذه الدول قوائم المصطلحات التقنية في مختلف العلوم والفنون قصد تزويدها بالمقابل العربي، خاصة في أعوام السبعينات والستينيات والسبعينات.

ويعد على مكتبة المكتب المعجمية وإدارته عشرات الطلاب في المواد العلمية لمساعدتهم على إعداد ملخصات بحوثهم باللغة العربية، إضافة إلى عشرات الباحثين من داخل المغرب وخارجه للاطلاع على منجزاته ومنهجيته في إعداد المعاجم وتنسيق المصطلحات، أو لإعداد أبحاث أو أطروحتات عن المكتب وعن التعريب في الوطن العربي، وقد طبعت عدة أطروحتات في هذا المجال، نخص بالذكر منها مؤلف (التعريب وتنسيق في الوطن العربي)، للدكتور محمد المنجي الصيادي الذي طبعه مركز دراسات

الأخرى. وقد صادفت هذه المهرجانات نجاحاً منقطع النظير، وأقبلت عليها الجماهير من جميع عناصر الشعب المغربي - دولة المقر - وتناولتها الصحف والإذاعة والتلفزيون في حينها بالتعليق المسهب حيث كانت تتخللها عشرات المحاضرات كلها حول اللغة العربية والتعريب، يلقيها خبراء المكتب وأخرون من المغرب وخارجه.

كما كان للمكتب برنامج إذاعي أسبوعي في إذاعة المملكة المغربية تحت عنوان (ركن التعريب) يعرف بمنجزات المكتب وبأنشطته، وبسياسة التعريب، ومزايا لغة الضاد.

مساعدة الدول والمؤسسات الخاصة والأفراد على التعريب

كان المكتب ولا يزال يقوم بمساعدة بعض المؤسسات الحكومية والخاصة على تعريب مجالاتها، خاصة في دول المغرب العربي التي يزود بعض الهيئات فيها بمصطلحات ومعاجم ومراجع، وموافقاتها بالطبعوعات والمعلومات والتوجيهات الأساسية في تعريب المصطلحات. كما كان للمكتب نشاطات خاصة في المغرب الأقصى تتجلّى في تزوييد الإدارات المغربية بما تحتاج إليه من مساعدات في ميدان

أحدما للأبحاث اللغوية والثاني للمشروعات المعجمية، والأعداد من (20 حتى 34) كلا في مجلد واحد جامع للأمررين.

إلا أنه ضمن إطار المراجعة الشاملة لوظيفة مكتب تنسيق التعریف وتوحید السبل الواجب اتباعها في تنفيذ المهام الموكولة إليه - طبقا لنظامه الداخلي، وتمشيا مع لوائح المنظمة ونظامها المالي والإداري، وفي حدود مخصصات ميزانية كل دورة مالية.

ولما يوليه السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، من القيام بالسعى الموصول لتطوير مجلات مختلف إدارات وأجهزة ومعاهد ومراكز المنظمة مضمونا وشكلًا.

واهتماء بمحفوی توصيات اللجنة الاستشارية، التي أوصت في دورتها الثانية عام 1975، بالفصل بين المجلة ومشروعات قوائم المصطلحات ابتداء من العدد الثالث عشر، بحيث تصدر المجلة في جزء واحد فقط وتتصدر مشروعات قوائم المصطلحات في كراسات مستقلة غير مجمعة في صورة عدد من أعداد المجلة، كما أوصت نفس اللجنة في دورتها الخامسة لعام 1980 بزيادة عدد المطبوع من المجلة إلى (7500) نسخة نظرا للطلب

الوحدة العربية في بيروت عام 1980 في 666 صفحة، وبحث حول (ببليوغرافيا مجلة اللسان العربي) تقدم به ثلاثة طلبة من كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط لنيل الإجازة في الآداب خلال السنة الجامعية (1985 — 1986)، وأبحاث أخرى كثيرة لم يتمكن المكتب من الحصول على نسخ منها، تقدم بها الطلبة في مختلف الكليات داخل المغرب وخارجها، وكلها تدور حول المكتب ومنجزاته والتعریف والمصطلح العلمي وتنسيقه وتوحیده.

الموضوع الثالث : مجلة اللسان العربي والنشرة الاخبارية وتوزيع المطبوعات والمكتبة العلمية ومكتبة المعاجم المتخصصة ومنجزات معجمية ومصطلحية نشرها المكتب في أعداد المجلة.

1 - مجلة (اللسان العربي)
يصدر المكتب دورية متخصصة هي مجلة «اللسان العربي» تعنى بنشر الأبحاث اللغوية وقضايا الترجمة والتعریف ونشر المشروعات المعجمية، وقد أصدر منها حتى نهاية 1984 (19 عددا) مزدوجا، يتتألف كل عدد من مجلدين

العربي، ومن المستشرقين والمستعربين، وجامعات ومعاهد وهيئات في بقية أنحاء العالم. ويستمر المكتب في تطوير وسائل التوزيع لضمان انتشار اللغة العربية في مختلف القارات وإبراز صلاحيتها لسايرة الركب الحضاري العلمي في أنحاء المعمور، سواء بطريق الاهداء أو التبادل أو البيع، كما يقوم بمراجعة قائمة التوزيع كلما تطلب الأمر ذلك.

4- المكتبة العلمية العمومية ومكتبة المعاجم المتخصصة

يتوفر المكتب على مكتبة علمية عمومية تحتوي على كتب ومجلات علمية وثقافية يبلغ عددها حسب جرد عام 1985 (11275) مطبوعاً وضعت رهن إشارة المثقفين والباحثين والأساتذة للاستفادة منها للتعریف بجهود الدول العربية في مختلف الميادين العلمية والثقافية والفنية، وما زال المكتب ينادي الدول العربية لتنميتهما وتنويعها نظراً للإقبال المتزايد عليها.

كما يتوفر المكتب في مقره على مكتبة متخصصة، تحتوي على المعاجم العلمية فقط بمحفل اللغات العالمية، يبلغ عددها حسب جرد 1989 (1161) معجماً، وضعت رهن إشارة الباحثين من كبار

الكبير عليها للتوسيع في توزيعها ومواصلة الجهد الرامي إلى إخراج المجلة إخراجاً سليماً خالياً من الأخطاء اللغوية والمطبعية. وعلى هذا الأساس نهج المكتب أسلوب تطوير المجلة كلما تطلب الأمر ذلك، بين الارتفاع والانخفاض في عدد النسخ المسحوبة أو عدد الصفحات أو فترات الصدور، علماً بأن الأعداد من الأول حتى العدد الرابع والثلاثين قد ضم حوالي (1120) بحثاً ودراسة.

2 - النشرة الاخبارية

للمكتب نشرة إخبارية تعنى بنشاطاته ونشاطات المنظمة وبالنشاط الثقافي في البلاد العربية، ولا سيما ما يتعلق بالتراث والمعاجم والمصطلح واللغة العربية، وقد أصدر منها (19) عدداً، الأول عام 1976، والأخير عام 1985.

3 - توزيع مطبوعات المكتب

يتوفر المكتب على قائمة هامة للمشترين في مطبوعاته سواء بطريق الاهداء أو التبادل أو الاقتناء، وتتكون من أفراد علميين وأساتذة متخصصين في الميادين العلمية والفنية والتكنولوجية، وهيئات ثقافية وجامعية، كالجامعات والجامعات وال المجالس العليا في الوطن

العلماء والأساتذة والطلبة والخبراء بالمكتب، ولا ينقطع المكتب عن دعم المكتبيين بما يتوصّل به من إهداءات أو على سبيل التبادل أو الاقتناء.

5 - منجزات معجمية ومصطلحية أعدها المكتب أو تم إعدادها تحت إشرافه أو وضع ملاحظاته على منجزات غيره من الجهات المتخصصة والأفراد العلميين ونشرها في أعداد مجلة (اللسان العربي).

منذ إحداث مجلة (اللسان العربي) عام 1964، والمكتب ينشر على صفحاتها جهوده في ميدان المشروعات المعجمية وقوائم المصطلحات وملحق مشروعات معاجمه أو لمشروعات غيره من الجهات المتخصصة والأفراد العلميين وملاحظاته على مثل هذه الجهود، كما ينشر أيضاً جهود مديره وبعض الخبراء العاملين فيه، ومن يجتهدون في إنتاجه في هذا المجال.

وبالرجوع إلى فهارس (34) عدداً من هذه المجلة، التي أصدرها المكتب ما بين عام 1964 وعام 1990، تم إحصاء ما يفوق (138) مجهوداً بين مشروع معجم أو ملحة وقائمة مصطلحات أعدها أو وضع ملاحظاته على الجهد الذي تصله من جهات أخرى خارجية، وقد تم التطرق إلى بعضها في موضوعات سابقة، منها ما تطور إلى معجم كامل وصل إلى مؤتمر التعرّيب، ومنها ما تم نشره على حدة كمشروع معجم قابل للدراسة وإبداء الرأي، ومنها ما حُوّل إلى جهة إرساله بعد دراسته من قبل المكتب، ومنها ما انتفع منه في مختلف المجالات والمناسبات.

الموضوع الرابع : ملاحق تضم قوائم مطبوعات المكتب منذ إنشائه عام 1961 حتى يناير عام 1991، وجداول إحصائية لأنشطة المكتب داخل وخارج

البرامج

١- المعاجم الموحدة في مؤتمرات التعريب (١٩٧٣ - ١٩٨٨)

الرقم الترتيبى	اسم المعجم	رقم المؤتمر	عدد المصطلحات	سنة الطبع	ملاحظات
1	معجم الحيوان	1973	2899	1976	
2	معجم الطبيعة (الفيزياء)	1973	2820	1977	
3	معجم الكيمياء	1973	1920	1977	
4	معجم النبات	1973	4141	1978	
5	معجم الرياضيات	1973	1840	1979	
6	معجم الجيولوجيا	1973	4141		
7	معجم الجغرافيا والفلك (المجموعة الأولى)	1977	1713	1977	
8	معجم التاريخ	1977	833	1977	
9	معجم الفلسفة والمنطق وعلم النفس	1977	1358	1977	
10	معجم الصحة وجسم الإنسان	1977	2110	1977	
11	معجم الرياضيات	1977	1613	1977	
12	معجم الإحصاء	1977	556	1977	
13	معجم الفلك (المجموعة الثانية)	1977	479	1977	
14	معجم الرياضيات البحتة والتطبيقية (المجموعة الأولى)	1977	1931	1977	

الرقم الترتيبى	اسم المعجم	رقم المؤتمر	عدد المصطلحات	سنة الطبع	ملاحظات
15	معجم الكهرباء	1981	1384	لم يتمكن المكتب من طباعتها مستقلة غير أنها تصدر الآن مدمجة مع معاجم أخرى في نفس المجال	متوفرة في المكتب بأعداد قليلة سحبت بواسطة الآلة المكررة أعدته المنظمة العربية للعلوم الإدارية وتكلفت بطبعته
16	معجم هندسة البناء	1981	1449		
17	معجم المحاسبة	1981	1226		
18	معجم التجارة	1981	6607		
19	معجم التجارة	1981	949		
20	معجم البترول	1981	10265		
21	معجم الجيولوجيا	1981	3294		
22	معجم الحاسوبات الإلكترونية	1981	3414		
23	معجم الفيزياء النووية	85	1472	لم يتمكن المكتب من طباعتها مستقلة غير أنها تصدر الآن في مجلدات مع معاجم أخرى في نفس المجال	- أعده الاتحاد العربي للألعاب الرياضية وتكلف بطبعه.
24	معجم التربية	85	1763		- أعدته المنظمة العربية للتنمية الزراعية وتكلفت بطبعه.
25	معجم الاجتماع والأنثروبولوجيا	85	1096		- أعده المركز العربي للإحصاء والتوثيق وتكلف بطبعه.
26	معجم الفيزياء العامة	85	5438		- أعده الاتحاد العربي للسكك الحديدية وتكلف بطبعه.
27	معجم الكيمياء العامة	85	2872		
28	معجم علم اللغة واللسانيات	85	3262		
29	معجم الألعاب الرياضية (الجزء الأول)	85	2627		
30	المعجم العربي الزراعي	85	7500		
31	المعجم العربي للمصطلحات والتعاريف الإحصائية	85	2357		
32	معجم القاموس العام لمصطلحات السكك الحديدية	85	11679		
33	معجم الاقتصاد	88	1884	يجري طباعتها في مجلدات ضمن معاجم أخرى مدمجة في نفس المجال	
34	معجم الجغرافيا	88	2626		
35	معجم الموسيقى	88	846		
36	معجم الآثار	88	2862		
37	معجم القانون	88	2247		
	مجموع عدد المصطلحات الموحدة		107473		

2 - مجام متجانسة موضوعيا، مدمجة في معاجم مؤتمرات التعریب السابقة

اسم المعجم	أسماء المعاجم المدمجة	مؤتمر التعریب الذي صادق عليها	عدد المصطلحات	سنة الطبع	ملاحظات
1 - المعجم الموحد لمصطلحات اللسانیات (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم اللسانیات	الخامس	3059	تونس 1989	
2 - المعجم الموحد لمصطلحات الفیزیاء العامة والتلویة (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الفیزیاء معجم الفیزیاء العامة معجم الفیزیاء التلویة	الثاني الخامس الخامس	6318	تونس 1989	
3 - المعجم الموحد لمصطلحات الرياضیات والفلک (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الرياضیات معجم الرياضیات معجم الفلک	الثاني الثالث الثالث		تحت الطبع	
4 - المعجم الموحد لمصطلحات الكیمیاء (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الكیمیاء معجم الكیمیاء العامة	الثاني الخامس		تحت الطبع	
5 - المعجم الموحد لمصطلحات الایحیاء : النبات والحيوان (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الحیوان معجم النبات	الثاني الثاني		تحت الطبع	
6 - المعجم الموحد لمصطلحات التجارة والمحاسبة (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم المحاسبة معجم التجارة	الرابع الرابع		تحت الطبع	
7 - المعجم الموحد للعلوم الاجتماعیة والانسانیة (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الفلسفۃ معجم التربية معجم الاجتماع	الثالث الخامس الخامس		تحت الطبع	
8 - المعجم الموحد لمصطلحات الصحة وجسم الإنسان (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الصحة وجسم الإنسان	الثالث		تحت الطبع	
9 - المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاریخ (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم التاریخ معجم الآثار	الثالث السادس		تحت الطبع	
10 - المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقی (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الموسيقی	السادس		تحت الطبع	
11 - المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافیا (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الجغرافیا معجم الجغرافیا	الثالث السادس		تحت الطبع	

الاسم	أسماء الماجمدة المدمجة	مؤتمر التعریب الذي صادق عليها	عدد المصطلحات	سنة الطبع	ملاحظات
12 - المعجم الموحد لمصطلحات التعليم التقني والمهني (الكهرباء والطباخة) (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الكهرباء معجم الطباعة	الرابع الرابع			في الإعداد للطبع
13 - المعجم الموحد لمصطلحات البناء والتجارة (البناء والتجارة) (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم البناء معجم التجارة	الرابع الرابع			في الإعداد للطبع
14 - المعجم الموحد لمصطلحات البترول (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم البترول	الرابع			في الإعداد للطبع
15 - المعجم الموحد لمصطلحات الاقتصاد والقانون (إنجليزي، فرنسي، عربي)	معجم الاقتصاد معجم القانون	السادس			في الإعداد للطبع

3- مشروعات معجمية لمصطلحات حضارية في إطار الإعداد لمعجم المعاني العام، أصدرها المكتب أو صدرت تحت إشرافه.

اسم المشروع	م عدد	عدد المصطلحات أو الصفحات أو غير ذلك	سنة الطبع	ملاحظات
1 - المستدرک في التعریب (فرنسي، عربي)	مصلحة التعریب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير، بالتعاون مع مكتب تنسيق التعریب	515	1963	مصطلحات مشروحة بالعربية والفرنسية
2 - المعجم السياحي (فرنسي، إنجليزي، عربي)	المركز الوطني المغربي للتعریب (الشعبية الوطنية المغربية للتعریب) بالتعاون مع مكتب تنسيق التعریب	721	1964	
3 - معجم الكيمياء (فرنسي، إنجليزي، عربي)	—		1964	

اسم المشروع	معده	عدد المصطلحات أو الصفحات أو غير ذلك	سنة الطبع	ملاحظات
4 - معجم الرياضيات (فرنسي، إنجليزي، عربي)	المركز الوطني المغربي للتعریب (الشعبية الوطنية المغربية للتعریب) بالتعاون مع مكتب تنسيق التعریب	1964		مصطلحات مشروحة بالعربية والفرنسية
5 - معجم الفيزياء (فرنسي، إنجليزي، عربي)	—	2760	1964	
6 - كراسة حملة التعریب (تطهير اللسان)	—	كلمة 408	1964	
7 - المعجم المصور (عربي، فرنسي، إيطالي)	—	1700	1964	
8 - مصور الأدوات (عربي، فرنسي)	—	صورة 43	1964	صور بأسمائها العربية وفهرس بالمصطلحات العربية والفرنسية
9 - اللوحات الإيضاحية	المركز الوطني المغربي للتعریب (الشعبية الوطنية المغربية) تحت إشراف مكتب تنسيق التعریب.	لوحة 100	1964	100 لوحة مرسومة مشروحة بالعربية
10 - معجم الأصول العربية والأجنبية للعامية المغاربية (مقارنات مع بعض العاميات في الوطن العربي)	الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب، تحت إشراف المكتب.	صفحة 145	1964	
11 - مصطلحات الطحانة والخبازة والفرانة (فرنسي، عربي)	مصلحة التعریب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصديير، تحت إشراف مكتب تنسيق التعریب.	489	1965	
12 - مصطلحات السيارة (فرنسي، إنجليزي، عربي)	—		1965	

العنوان	المؤلف	الناشر	الطبعة	السنة	ملاحظات
13 - مصطلحات التربية البدنية (فرنسي، إنجليزي، عربي)	—	—	—	1965	عدد المصطلحات أو الصفحات أو غير ذلك
14 - معجم الفنون الجميلة (فرنسي، عربي)	—	—	—	1965	
15 - معجم الأشغال العمومية (فرنسي، إنجليزي، عربي)	المركز الوطني المغربي للتعریف (الشعبية الوطنية المغربية للتعریف) تحت إشراف مكتب تنسيق التعریف	1364	1364	1965	
16 - المعجم الإداري	—	—	—	1965	
17 - معجم الفقه المالكي	الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریف، تحت إشراف المكتب	833	833	1965	
18 - معجم الفقه والقانون الجزء الأول (فرنسي، عربي)	مكتب تنسيق التعریف بالتعاون مع مصلحة التعریف التابعة لمكتب التسويق والتصدیر.	1290	1290	1965	
19 - المعجم الصوافي (عربي، فرنسي)	الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریف، تحت إشراف المكتب	972	972	1966	
20 - معجم قل ولا تقل	مكتب تنسيق التعریف	830	830	1969	
21 - معجم الرياضة واللعب ومعجم اللعبة العربية القديمة (عربي، فرنسي)	الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریف، تحت إشراف المكتب	450	450	1969	
22 - معجم الألوان (عربي، فرنسي)	—	384	384	1969	
23 - معجم السمك و الأسماك (عربي، فرنسي)	—	693	693	1969	
24 - معجم الآلات والأدوات والأجهزة	—	1339	1339	1969	

اسم المشروع	معده	عدد المصطلحات أو الصفحات أو غير ذلك	سنة الطبع	ملاحظات
25 - معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم (عربي، فرنسي)	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب، تحت إشراف المكتب	571	1969	
26 - معجم الأطعمة (عربي، فرنسي)	—	1457	1970	
27 - معجم الحرف والمهن ومعجم الأحجار والمعادن والفلزات (عربي، فرنسي)	—	600	1970	
28 - معجم البناء والمعجم المنزلي (عربي، فرنسي)	— °	659	1970	
29 - معجم أعلام النساء بالمغرب الأقصى (ضمن معجم الأعلام الحضارية والبشرية)	—	اسم 100	1970	
30 - مصطلحات الإعلامية (إنجليزي، فرنسي، عربي)	مكتب تنسيق التعریب	2709	1971	
31 - معجم المحدثين والمفسرين بالمغرب الأقصى (عربي، عربي)	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب، تحت إشراف المكتب.	اسم 368	1972	
32 - معجم الإخراطية (فرنسي، عربي)	اللجنة الإخراطية الفرنسية بمساعدة المركز الوطني للبحث العلمي ومكتب البحث العلمي والتكنولوجي لما وراء البحار — ترجمة مكتب تنسيق التعریب.	1505	1972	
33 - معجم العظام (إنجليزي، فرنسي، عربي)	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله، مدير مكتب تنسيق التعریب، تحت إشراف المكتب.	1652	1972	
34 - معجم الدم (إنجليزي، فرنسي، عربي)	—	1433	1972	

الاسم المشروع	معده	عدد المصطلحات أو الصفحات أو غير ذلك	سنة الطبع	ملاحظات
35 - معجم الحشرات (إنجليزي، فرنسي، عربي)	الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريف، تحت إشراف المكتب.	432	1972	
36 - معجم الفنون الجميلة والترفيهية والإذاعة والتلفزة (إنجليزي، فرنسي، عربي)	—	2839	1975	
37 - معجم المرأة وملحقه (إنجليزي، فرنسي، عربي)	—	1844	1975	
38 - معجم الملابس (إنجليزي، فرنسي، عربي)	—	1913	1975	
39 - معجم الزهور (إنجليزي، فرنسي، عربي)	—	538	1975	
40 - معجم التربية والوسائل السمعية البصرية (إنجليزي، فرنسي، عربي)	—	1913	1976	

4 - مجلة (اللسان العربي)، دورية متخصصة تعنى بنشر الابحاث اللغوية وقضايا الترجمة والتعريب والمشروعات المعجمية.

رقم العدد	تاريخ الإصدار	عدد النسخ المطبوعة	عدد الصفحات
1	1964	3000	160
2	1965	3000	160
3	1965	3000	360
4	1966	4000	360
5	1967	4000	360
6	1968	4000	630
7 (الجزء الأول)	1970	7000	478
(الجزء الثاني)	1970	7000	400
8 (الجزء الأول)	1971	7000	588
(الجزء الثاني)	1971	7000	650
(الجزء الثالث)	1971	7000	670

رقم العدد	تاريخ الإصدار	عدد النسخ المطبوعة	عدد الصفحات
9 (الجزء الأول)	1972	7000	590
(الجزء الثاني)	1972	7000	674
10 (الجزء الأول)	1973	7000	406
(الجزء الثاني)	1973	7000	484
(الجزء الثالث)	1973	7000	364
11 (الجزء الأول)	1974	7000	416
(الجزء الثاني)	1974	7000	400
(الجزء الثالث)	1974	7000	344
12 (الجزء الأول)	1975	4500	334
(الجزء الثاني)	1975	4500	466
13	1976	4500	400
14 (الجزء الأول)	1976	4500	400
(الجزء الثاني)	1976	4500	354
15 (الجزء الأول)	1977	4500	400
(الجزء الثاني)	1977	4500	476
(الجزء الثالث)	1977	3000	356
16 (الجزء الأول)	1978	4500	444
(الجزء الثاني)	1978	4500	400
17 (الجزء الأول)	1979	4500	400
(الجزء الثاني)	1979	4500	456
(الجزء الثالث)	1979	4500	400
18 (الجزء الأول)	1980	7000	400
(الجزء الثاني)	1980	7000	312
19 (الجزء الأول)	1982	7000	488
(الجزء الثاني)	1982	7000	400
20	1983	7000	400
21	1983	7000	400
22	1984	7000	400
23	1984	7000	400
24	1985	5000	400
25	1985	5000	400
26	1986	5000	400
27	1986	3000	320
28	1987	3000	320
29	1987	3000	320
30	1988	3000	320
31	1988	3000	280
32	1989	3000	256
33	1989	3000	380
34	1990	2000	

5- النشرة الإخبارية للمكتب (نشرة تعنى بأنشطة المكتب وبأخبار التعریب في الوطن العربي)

رقم العدد	تاريخ الإصدار	عدد النسخ	عدد الصفحات	ملاحظات
1	ديسمبر 1976	250	14	
2	يناير 1977	250	7	
3	مارس 1977	250	12	
4	أبريل 1978	250	24	
5	مايو 1978	250	25	
6	ديسمبر 1979	250	32	
7	ديسمبر 1980	250	41	
8	يونيو 1981	250	29	
9	ديسمبر 1981	250	47	
10	يونيو 1982	250	33	
11	ديسمبر 1982	250	31	
12	يونيو 1983	250	45	
13	يوليو 1983	250	50	
14	غشت 1983	250	29	
15	ديسمبر 1983	250	30	
16	يوليو 1984	250	31	
17	أكتوبر 1984	250	42	
18	ديسمبر 1984	250	16	
19	(*) يناير 1985	250	51	

(*) توقفت عن الصدور بعد هذا التاريخ.

6- بحوث لغوية (أعدها المكتب أو أعدها بعض الخبراء تحت إشراف المكتب وصدرت في شكل دراسات أو كتب)

اسم المطبوع	معده	عدد الصفحات	سنة الطبع	ملاحظات
1 - لمحات من التأثيل اللغوي (والتطور الحي في اللغة العربية)		26	1966	
2 - متخير الألفاظ - تصنیف أحمد طبعه المكتب لكونه البحث الفائز في المسابقة اللغوية التي أبن فارس - حققه وقدم له وعلق عليه الاستاذ هلال ناجي نظمها.	طبعه المكتب لكونه البحث الفائز في المسابقة اللغوية التي أبن فارس - حققه وقدم له وعلق عليه الاستاذ هلال ناجي نظمها.	174	1966	

بيان:

ملاحظات	الطبع	سنة	مسند	المطبوع	معده
3 - فضيل الراية العربية على الاستاذ عبد الحق فاضل، الحضورات القديمة	1972	14	الكتاب	فضيل الراية العربية على الاستاذ عبد الحق فاضل، الحضورات القديمة	48
4 - مجمع الحسين والشريين والقسارة باب زبرب نزير الأقصى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله، وبناته الكتب	1972	86	الكتاب	فضيل الراية العربية على الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله وبناته الكتب	206
5 - القولان الشمر، تاليف العلامة الشيخ محمد السعبي البليدي، محقق وتنويره دمدمدح	1972	278	الكتاب	فضيل الراية العربية على الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله وبناته الكتب	278
6 - نحو تفسير المعلمة في المولى العربي.					
7 - كتاب صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربة (ابحاث الدورة التدريبية التي عقدت الكتاب عاصي 1981).					

7- جباول احسانية بمنبرات المكتب داخل وخارج البرامح (1991 - 1991)

الجنة الاستشارية المكتب	عدد السورقات المقعدة	مجموع هذه الجلسات
الجنة الاستشارية المكتب	6	مجموع هذه الجلسات
الدورات واللجان والدورات التي عددها المكتب	28	مجموع هذه الجلسات
(138) مشروع معجمياً أو قائمة مصطلحات أو ملخصات ويشملها أعداد مجلته (الاسنان) والغورن.		

متحف (الاسنان العربي)	متحف عدد النسخ المتحف ورقة فيه	متحف عدد الأنحصار	متحف عدد الأعداد المتحف ورقة فيه
1120	263 000	34	
12411	1161 (جدد عام 1989)	11250 (جدد عام 1985)	
1- المنشآت المعمدة في إطار ال مشروع المطبوعة الباحثة المطبوعة والإبحاث الفنية التي أعدتها لأذيعها على حدة أذيعها	مجموع عدد الكتب المطبوعة	مجموع عدد معاجم المطبوعة	مجموع عدد معاجم المطبوعة
48	9	39	39
2- المؤتمرات والدورات التي حضرها الاكتبة، وعارض الكتب والمأسس والاسبوعية التي شارك فيها أو قللها	مجموع هذه الأنشطة	مجموع جانبات العام	العام
	حوالى : 380 :	حوالى : 500 000) جذاء	
3- المنشآت المطبوعة والكتاب والدورات واللجان والدورات التي عدها المكتب	مجموع هذه الجلسات	مجموع هذه الجلسات	مجموع هذه الجلسات